



## **8<sup>e</sup> procès-verbal du Conseil de ville / 8. Stadtratsprotokoll**

**Séance du mercredi 25 juin 2014 à 18 heures**  
**Sitzung vom Mittwoch, 25. Juni 2014, 18.00 Uhr**

**Lieu: salle du Conseil de ville au Bourg**  
**Ort: Stadtratssaal in der Burg**

---

### **Présents / Anwesend:**

Augsburger-Brom Dana, Baltzer Niklaus, Bohnenblust Peter, Bohnenblust Simon, Bord Pascal, Bösch Andreas, Brassel Urs, Briechle Dennis, Cadetg Leonhard, Dillier Adrian, Donzé Pablo, Esseiva Monique, Fischer Pascal, Frank Lena, Freuler Fritz, Gonzalez Glenda, Grupp Christoph, Gugger Reto, Habegger Hans Peter, Habegger Markus, Hamdaoui Mohamed, Haueter Joël, Hügli Daniel, Jean-Quartier Caroline, Kaufmann Stefan, Löffel Christian, Molina Franziska, Moser Peter, Ogi Pierre, Paronitti Maurice, Pauli Mélanie, Pichard Alain, Pittet Natasha, Rindlisbacher Hugo, Rüfenacht Martin, Scherrer Martin, Schneider Sandra, Schor Alfred, Steinmann Alfred, Stöckli Schwarzen Heidi, Strobel Salome, Suter Daniel, Sutter Andreas, Sylejmani Ali, Tanner Anna, Tennenbaum Ruth, Thomke Friedrich, Treu Hervé, Vuille André, Wiederkehr Martin, Wiher Max

### **Absence(s) excusée(s) / Entschuldigt:**

Arnold Marc, Dunning Samantha, Güdel Martin, Güntensperger Nathan, Gurtner-Oesch Sandra, Hadorn Werner, Känzig Urs, Simon Fatima, Trachsel Alessandro

### **Représentation du Conseil municipal / Vertretung des Gemeinderates:**

Erich Fehr, maire de Bienne

Conseillers municipaux / Conseillères municipales: Beat Feurer, Cédric Némitz, Barbara Schwickert, Silvia Steidle

### **Absence(s) excusée(s) du Conseil municipal / Entschuldigt Gemeinderat:**

-

### **Présidence / Vorsitz:**

Daniel Suter, président du Conseil de ville

### **Secrétariat / Sekretariat:**

Reto Lindegger, secrétaire de direction de la Mairie

<b>Affaires traitées / Behandelte Geschäfte</b>	<b>Page / Seite</b>
112. Approbation de l'ordre du jour .....	268
113. Motions d'ordre .....	268
114. Communications du Bureau du Conseil de ville.....	269
• Décompte de la compétence de la CDG .....	269
115. 20130398 Achat de la parcelle de terrain (RFB n° 2674) à la société TR-Verwaltungs AG en vue de la réalisation du Campus Biel/Bienne sur l'aire "Feldschlössli" .....	269
116. 20130251 Assainissement du crématoire de Madretsch / Crédit d'engagement.....	274
• Motion d'ordre.....	275
117. 20140069 Approbation de crédits additionnels à la charge du compte annuel 2013 .....	285
118. Compte annuel 2013.....	286
• Discussion générale .....	286
• Mairie.....	291
• Direction des finances .....	291
• Direction de l'action sociale et de la sécurité .....	292
• Direction de la formation, de la culture et du sport .....	294
• Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement .....	296
• Comptes spéciaux .....	296

**Suter Daniel, président du Conseil de ville:** J'ai le plaisir de vous saluer très cordialement à cette 8<sup>ème</sup> séance du Conseil de ville.

Vous trouverez sur vos tables:

- Flyer du POD´RING qui se déroulera du 08-12.07.2014

## **112. Approbation de l'ordre du jour**

**L'ordre du jour est approuvé tacitement.**

## **113. Motions d'ordre**

**Haueter Joël, SVP:** Heute Abend findet ein für die Schweiz wichtiger Match statt. **Deshalb beantrage ich, die heutige Sitzung bereits um 21.30 Uhr zu beenden.** Dafür könnte die Pause kürzer sein.

**Suter Daniel, président du Conseil de ville:** Il est proposé d'arrêter la séance à 21h30. Dans ce cas, j'aimerais abandonner la pause.

**Stöckli Schwarzen Heidi, SP:** **Ich beantrage trotzdem einen kleinen Unterbruch von einer halben Stunde.** Viele haben heute den ganzen Tag gearbeitet...

### **Vote**

- sur la proposition de Monsieur Haueter d'interrompre la séance à 21h30.

**La proposition est acceptée.**

- sur la proposition de Madame Stöckli Schwarzen de faire quand-même une pause de 30 minutes

**La proposition est refusée.**

## 114. Communications du Bureau du Conseil de ville

### Décompte de la compétence de la CDG

**Suter Daniel, président du Conseil de ville:** La Commission de gestion a **approuvé dans sa propre compétence et à l'unanimité**, lors de sa séance du 19 juin 2014, le **décompte** suivant:

- 20100222 Liegenschaft Brunngasse 4/6 / Gesamtsanierung.

### 115. 20130398 Achat de la parcelle de terrain (RFB n° 2674) à la société TR-Verwaltungs AG en vue de la réalisation du Campus Biel/Bienne sur l'aire "Feldschlössli"

**Strobel Salome, GPK:** Die Stadt Biel hat sich gegenüber dem Kanton verpflichtet, die für den Campus nötigen Grundstücke zu kaufen und zur Verfügung zu stellen. Für das vorliegende Terrain von 3'000 m<sup>2</sup> beträgt der Kaufpreis CHF 6'150'000. Ab 2021 soll das Terrain, zusammen mit den Terrains, die bereits heute der Stadt Biel gehören, im Baurecht an den Kanton abgegeben werden. In der GPK war das Projekt unbestritten, weil es einen entscheidenden Schritt in Richtung Campus bedeutet und es für die Stadt Biel annähernd ein Nullsummenspiel ist. Unsere Stadt wird später sicher davon profitieren. Die Stadt trägt in der Zeit zwischen dem Verkauf und der Verpachtung an den Kanton die Nebenkosten des Kaufs, die sie teilweise durch die Mieteinnahmen aus den bestehenden Gebäuden kompensieren kann. Alle Mietverträge werden weitergeführt, ausser dem Mietvertrag mit der Firma Denner. Vielleicht kann die Finanzdirektorin noch sagen, wie weit fortgeschritten die Verhandlungen mit der Firma Denner sind. Die Stadt muss die Kosten für die Grundbuchänderungen und den Abbruch des bestehenden Gebäudes übernehmen, sollte der Campus gebaut werden. Ferner muss die Stadt für die Kosten der Elimination von allenfalls zum Vorschein kommenden Sondermüll oder Ähnlichem aufkommen. Die Stadt hat die Verantwortung übernommen, im Wissen, dass das betreffende Gebiet nicht im Kataster mit verseuchten Grundstücken aufgeführt ist. Würde der Campus nicht gebaut, würde die Stadt über ein grosses, zusammenhängendes Terrain an einem wichtigen Ort verfügen. Die GPK hat nur eine Anregung: Das Bild in der Botschaft auf Seite 3 sollte so gestaltet werden, dass es, zusammen mit den oben aufgeführten Angaben zu den Flächen, verständlich wird. Die GPK empfiehlt die Annahme des Geschäfts und damit den Erwerb des Grundstücks für die Realisierung des Campus Biel/Bienne.

**Paronitti Maurice, au nom du Groupe FDP/PRR/EVP/EDU:** Le Groupe FDP/PRR/EVP/EDU recommande d'accorder le crédit d'engagement présenté. Il nous semble tout à fait évident, qu'il faut appuyer cette affaire, qui s'inscrit dans un vaste chantier de portée stratégique pour notre Ville. La votation populaire de novembre dernier a montré la grande adhésion des citoyens et citoyennes à ce projet, puisque c'est avec 83% de votes favorables, que le cadre juridique pour l'aire "Feldschlössli" a été fixé par la modification de la réglementation fondamentale dans ce secteur. Le Canton a décidé de concentrer les sites de la Haute école spécialisée

bernoise (HESB) sur ce qui a été baptisé le Campus Biel/Bienne. C'est une victoire et une chance énorme à saisir pour que Bienne devienne un site incontournable du savoir technique. Le projet global, dont fait partie l'objet d'aujourd'hui, donne la possibilité à Bienne de devenir un pôle essentiel de la politique de formation, puisqu'elle deviendra un des sites du réseau du Parc suisse d'innovation et cela permettra à Bienne d'attirer du monde. Finalement, si ce projet ne se réalise pas, il y aura tout de même la possibilité de réaliser une étape d'une vision plus large, qui consiste à rapprocher la Ville de son lac. Notre groupe a quelques questions de compréhension:

- Comment a été défini le prix d'achat et en combien de temps sera-t-il amorti par des revenus du droit de superficie octroyé au Canton?
- Quelle est la destination de l'édifice qui s'y trouve?
- Comment est réglée la question des déchets spéciaux, si ce bâtiment est voué à la démolition?

J'ai encore une remarque d'ordre linguistique: à la fin du point 1 du projet d'arrêté et du message, **je propose d'écrire** "..., y compris le bâtiment sis rue d'Aarberg 32 **qui s'y trouve**". Mais, c'est un détail.

**Freuler Fritz, Fraktion Grüne:** Die Fraktion Grüne dankt dem Gemeinderat und der Verwaltung für den Bericht und die Botschaft an die Stimmberechtigten. Mit dem beantragten zusätzlichen Landerwerb kommt die Stadt der Realisierung des Campus in Biel ein gutes Stück näher. Unsere Fraktion freut sich enorm, dass in ein paar Jahren Hunderte von Studierenden das Leben in unserer Stadt bereichern werden. Dies wird möglich, weil der Gemeinderat und die Verwaltung seit Jahren an diesem langfristigen, durchdachten Projekt arbeiten. Dieser Leistungsausweis des Gemeinderates wurde im letzten November mit dem Topresultat von über 83% Zustimmung in der Volksabstimmung honoriert. Mit der Grundsatzvereinbarung zwischen dem Kanton und der Stadt Biel, die eine baurechtsweise Abgabe des Landes vorsieht, wird wirtschaftliche und städtebauliche Nachhaltigkeit angestrebt. Positiv auf Biel wirken kann auch eine langfristige Kooperation zwischen den Fachhochschulen und der lokalen Wirtschaft. Dies sind alles Eckwerte, die unsere Fraktion unterstützt. Befremdend in der Vorlage erscheint ihr allerdings, dass die Stadt Biel den privaten Landeigentümern übersetzte Preise für das Land bezahlen muss. Die Stadt Biel hat die ersten beiden Parzellen Ende der Neunzigerjahre für CHF 546/m<sup>2</sup> und CHF 612/m<sup>2</sup> erworben. Dem Bericht entnimmt unsere Fraktion nun, dass die TR-Verwaltungs AG einen Preis von CHF 2'050/m<sup>2</sup> verlangt. Auch wenn die Teuerung aufgerechnet wird, kommt die Fraktion Grüne nie auf solche Werte, die zeigen, wie mit Landbesitz Gewinne erzielt werden, ohne dass dafür etwas geleistet werden muss. Diese Vermögenssteigerung der privaten Landeigentümer werden die Steuerzahlenden berappen müssen. Die Stadt Biel hingegen wird das Land dem Kanton quasi zum Selbstkostenpreis, für CHF 477/m<sup>2</sup> Bruttogeschossfläche abzüglich 20%, im Baurecht abgeben. Das scheint uns richtig und angemessen für diesen Zweck. Dieses Landgeschäft zeigt aber einmal mehr die bekannte Formel "die Kosten dem Staat, die Gewinne privat". Unsere Fraktion weiss allerdings, dass der Gemeinderat in diesem Fall keine andere Wahl hatte, um der Zielsetzung des Campus näher zu kommen. Deshalb stimmt sie dem Geschäft zu.

**Hügli Daniel, Fraktion SP:** Die Fraktion SP dankt dem Gemeinderat und der Verwaltung für die Ausarbeitung des Projekts. Sie wird das Projekt einstimmig

unterstützen. Es geht darum, einen nächsten Schritt in Richtung Campus Biel/Bienne zu machen. Im November wurde mit der Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung bereits ein Schritt gemacht. Auch der Grosse Rat hat mit der Annahme des Projektierungskredits einen Schritt gemacht. Der Entscheid ist einstimmig gefallen. Es geht darum, den Bildungsstandort Biel/Bienne mit Ausstrahlungskraft für die ganze Region und darüber hinaus zu realisieren. Es geht auch um die Aufrechterhaltung der Kandidatur für den Innovationsparkstandort, mit dem Ziel, dass am Schluss die ganze Stadt, die ganze Region und die Wirtschaft davon profitieren, und dass mehr Arbeitsplätze geschaffen werden.

**Fischer Pascal, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Unsere Fraktion findet gut, dass der Campus nach Biel kommt und dass dort Technik und Informatik gelehrt werden. Das steigert unsere Hoffnung, dass die Stadt Biel ab 2021 vielleicht ein funktionstüchtiges Parkleitsystem erhält. Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen ist auch der Meinung, dass der Campus eine positive Auswirkung auf das Leben und die Freizeitgestaltung von Biel und Umgebung haben wird. Aber die Stadt, respektive der Gemeinderat muss sich vor Augen halten, dass noch viel Arbeit zu verrichten ist, damit sich die im Bericht erwähnten Träume von neuen Geschäften und neuen Steuerzahlenden realisieren. Der Campus ist nur 2 Minuten vom Bahnhof entfernt. Es braucht also Anstrengungen, damit sich die Leute in Biel niederlassen. Unsere Fraktion unterstützt das Geschäft und empfiehlt die Annahme des Kredits.

**Briechle Dennis, Fraktion GLP:** Auch unsere Fraktion begrüsst dieses Geschäft ausdrücklich. Das Grundstück 2674 befindet sich an einer strategisch wichtigen Lage innerhalb des Stadtgebiets. Die umliegenden Grundstücke gehören ebenfalls bereits der Stadt. Es ist ein zentrales Terrain für die Realisierung des Campus Technik und Informatik der Berner Fachhochschule in Biel, was die Fraktion GLP ausdrücklich begrüsst. Der Campus wird für die Stadt Biel wegweisend sein, ein bedeutendes Angebot im Bereich tertiäre Bildung, der in der Stadt Biel bis anhin noch nicht so ausgeprägt vorhanden ist. Unsere Fraktion hofft auch, dass Biel ein Standort eines nationalen Innovationsparkes wird. Vor kurzem konnten wir den Medien entnehmen, dass die bereits bestehenden Strukturen sehr gefragt sind und auch in der Wirtschaft auf grosses Interesse stossen. Die Fraktion GLP kann die Bemerkung der GPK bezüglich des Plans auf Seite 3 des vorliegenden Berichts voll unterstützen. Unsere Fraktion regt zudem noch an, den einstimmigen Entscheid des Grossen Rates, mit dem Projektierungskredit dieses Geschäft nun ernsthaft voranzutreiben, in der Botschaft zu erwähnen. Der dritte Punkt im Beschlussesentwurf lautet "Teuerungsbedingte Mehraufwendungen gelten als genehmigt." **Die Fraktion GLP beantragt dem Stadtrat, an Punkt 3 festzuhalten**, und zwar aus folgendem Grund: Da der Verkaufspreis feststeht, ist nicht davon auszugehen, dass die Teuerung Einfluss haben wird. Unsere Fraktion wird dem Geschäft einstimmig zustimmen.

**Steidle Silvia, directrice des finances:** Merci pour la bonne acceptation générale de cet achat de terrain. Ce projet est important pour le site économique, pour le site de formation ainsi qu'au plan urbanistique. Le 4 juin dernier, le Grand Conseil bernois a approuvé le crédit de financement de l'étude de projet, à l'unanimité, marquant la volonté d'implanter le Campus technique à Bienne. L'acquisition de la parcelle 2674, d'une surface de 3000 m<sup>2</sup> est dans ce sens un pas tout à fait crucial, qui permettra au Canton de réaliser cette première étape avec une surface brut de plancher de 48'000 m<sup>2</sup>. Viendront s'ajouter très prochainement quelques 1200 m<sup>2</sup> de terrain, pour lequel

la Ville est actuellement en négociations. Concernant le prix d'achat, Monsieur Freuler, le fait que le bâtiment qui génère des rentrées se trouve sur la parcelle explique ce prix. Le bâtiment abrite la société Denner ainsi que des unités locatives sur quatre étages. Le prix d'achat est certes important, mais il faut signaler que le Canton s'est engagé à reprendre en droit de superficie les terrains au prix pour lequel la Ville les avait achetés. Concernant d'éventuels coûts d'assainissement, qui résulteraient d'une contamination du sol, les négociations avec le vendeur a permis de baisser le prix, mais la clause de répartition des frais d'assainissement n'a pas pu être prévue. C'était une question de négociations. Ce site n'étant cependant pas inscrit dans le cadastre des sites contaminés, les risques sont estimés comme moindres. Par contre, les coûts supplémentaires, qui résulteraient d'une pollution à l'amiante du bâtiment existant, seraient supportés par le vendeur.

Concernant les contrats de location actuels, la Ville est toujours en négociations avec la société Denner, afin qu'elle poursuive le contrat avec la Ville, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2016 jusqu'à la démolition du bâtiment prévue en 2018.

Monsieur Paronitti, le droit de superficie est calculé sur la base du prix payé pour le terrain ainsi que d'autres terrains qui viendront s'ajouter, plus le prix de 477 fr./m<sup>2</sup> de surface brute de plancher (SBP). C'est un prix qui a été négocié et qui viendra encore s'ajouter à l'ensemble des montants qui seront payés au vendeur de ces parcelles. Cette vente sera en tout cas soumise au Conseil de ville et selon le montant, peut-être même au peuple.

Monsieur Briechle, vous demandez, si le point 3 du projet d'arrêté est nécessaire. C'est un point qui est mis d'office, mais qui est effectivement surtout pensé pour des projets de constructions. Je ne m'opposerais pas à une proposition de biffer ce point. Je remercie la Commission de gestion pour sa proposition d'amélioration du message. Le Conseil municipal en a déjà tenu compte. L'importance de l'acquisition de ce terrain pour le développement de la Ville, d'un point de vue économique, urbanistique et de formation, est cruciale. Je vous remercie de soutenir cet achat afin de signaler avec enthousiasme au Canton, que Bienne peut et veut jouer un rôle phare en tant que site de formation et de recherche et pourra devenir également un des sites du Parc suisse de l'innovation, grâce à l'accueil du Campus.

### **Vote**

- sur la proposition du Groupe des Verts libéraux de biffer le point 3 du projet d'arrêté

### **La proposition est acceptée.**

**Suter Daniel, président du Conseil de ville:** Deux corrections d'ordre rédactionnel sont également proposées pour le message.

**Fehr Erich, Stadtpräsident:** Mir ist nicht klar, ob die beiden Änderungen durch das Ratssekretariat vorgenommen werden sollen, oder ob die Anträge gegenstandslos sind, weil sie nicht so wichtig sind.

**Suter Daniel, président du Conseil de ville:** Si le vote n'est pas demandé pour ces deux propositions de correction, j'en conclus que le Secrétariat parlementaire est autorisé à procéder à ces changements, c'est à dire de reformuler dans la version française la fin du chiffre 1 du projet d'arrêté et d'ajouter une remarque dans le message concernant l'arrêté du Grand Conseil, comme cela a été demandé par le Groupe des Verts-libéraux. C'est avec ces modifications mineures que je vous propose de passer au vote sur le message. Il va de soi, que le chiffre 3 sera biffé non seulement dans le projet d'arrêté mais aussi dans le message.

## **Vote**

Vu le rapport du Conseil municipal du 14 mai 2014 concernant l'achat de la parcelle de terrain RFB no 2674 à la société TR-Verwaltungs AG en vue de la réalisation du Campus Biel/Bienne sur l'aire «Feldschlössli», et s'appuyant sur l'art. 11, al. 1, let. c en relation avec l'art. 40, al. 1, ch. 1, let. a du Règlement de la Ville du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

I.

Il est recommandé aux ayants droit au vote biennois d'approuver le projet d'arrêté suivant:

Vu le message du Conseil de ville du 25 juin 2014 concernant l'achat de la parcelle de terrain RFB no 2674 à la société TR-Verwaltungs AG en vue de la réalisation du Campus Biel/Bienne sur l'aire «Feldschlössli», et s'appuyant sur l'art. 11, al. 1, let. c du Règlement de la Ville du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), la Commune municipale de Bienne arrête:

1. La Commune municipale de Bienne achète à la société TR-Verwaltungs AG pour le prix de 6'150'000 fr. payable au 01.01.2016 la parcelle de terrain d'une superficie de 3'000 m<sup>2</sup> inscrite au registre foncier de Bienne sous le no 2674, y compris le bâtiment sis rue d'Aarberg 32 **qui s'y trouve**.
2. Le crédit d'engagement no 22000.0149 d'un montant de 6'200'000 fr. est octroyé pour l'achat de la parcelle de terrain et les frais notariaux et de registre foncier y afférents non encore déterminés.
3. Le Conseil municipal est chargé d'exécuter cet arrêté. Il est habilité à déléguer cette compétence à la direction responsable.

II

Le projet de message aux ayants droit au vote biennois concernant l'achat de la parcelle de terrain RFB no 2674 à la société TR-Verwaltungs AG en vue de la réalisation du Campus Biel/Bienne sur l'aire "Feldschlössli" est approuvé avec des modifications.



## 116. 20130251 Assainissement du crématoire de Madretsch / Crédit d'engagement

**Scherrer Martin, GPK:** Der Stadtrat behandelte dieses Geschäft bereits vor einem Jahr. Das Parlament hat damals einen Projektierungskredit von CHF 400'000 genehmigt und ist davon ausgegangen, dass die mittlere Variante 8 Mio. kostet. Soll das Krematorium weiter betrieben werden, ist die Rauchgasreinigungsanlage nötig, und es besteht immer noch dringender Sanierungsbedarf. Die GPK ist weiterhin der Meinung, die Stadt Biel - mit ihrer Zentrumsfunktion - könne nicht auf ein Krematorium verzichten. Jetzt kostet aber die mittlere Variante 9,6 Mio. Die GPK fragt sich, ob die Stadt Biel so viel Geld ausgeben will. Der Brandschutz, der teurer ist als angenommen, und die Lüftungsanlagen verursachen Mehrkosten. Die GPK hat sich gefragt, ob ein kostendeckender Betrieb trotz dieser Mehrkosten weiterhin möglich ist. Durch die höheren Investitionskosten steigen die Abschreibungskosten um CHF 70'000. Der Gemeinderat hat uns aufgezeigt, dass laut neuem Businessplan der Aufwand im sanierten Krematorium CHF 50'000 weniger beträgt, so dass die um CHF 70'000 höheren Abschreibungskosten nicht so sehr ins Gewicht fallen. Es wurde mit einem eher zurückhaltenden Businessplan gerechnet, so dass der kostendeckende Betrieb möglich sein wird. Das Jahresergebnis 2013 zeigt, wo das Krematorium und der ganze Betrieb einen deutlichen Gewinn erzielen konnten. Die GPK hat sich gewundert, weshalb bei den Investitionskosten nie die üblichen 10% Reserven vorgesehen wurden. Im Businessplan sind bereits Reserven von 5% eingerechnet. Die GPK fragte sich, was mit dem Personal während der Umbauphase geschieht, wenn keine Kremationen durchgeführt werden können. Das Personal des Krematoriums wird in dieser Zeit in anderen Bereichen eingesetzt und erbringt dort einen Nutzen für die Stadt. Die GPK hat sich weiter gefragt, was passiert, wenn darauf beharrt und das Projekt für 8 Mio. umgesetzt wird. Das würde bedeuten, dass nur eine Rauchgasreinigungsanlage gebaut wird, und dass deshalb nur noch zwei Öfen in Betrieb wären. Der dritte Ofen müsste stillgelegt und abgeschrieben werden. Auf Massnahmen zur Erhöhung der Energieeffizienz und auf die weiteren Sanierungsmassnahmen müsste also verzichtet werden. Es würden um CHF 100'000 höhere Betriebskosten anfallen. Und die Einnahmen würden um CHF 90'000 sinken. Die heute geplanten 1'650 Kremationen könnten nicht durchgeführt werden. Die GPK hat sich überlegt, das Geschäft zurückzuweisen und den Gemeinderat zu bitten, das Projekt noch einmal zu überarbeiten. Sie hat aber darauf verzichtet, weil die Betriebsbewilligung Ende 2014 ausläuft. Nächstes Jahr könnten keine Kremationen mehr durchgeführt, bzw. es würde riskiert werden, dass die Stadt Biel vom beco für das nächste Jahr keine Betriebsbewilligung mehr erhält. Aus diesem Grund empfiehlt die GPK, dem Geschäft zuzustimmen, mit der Auflage für den Gemeinderat, dass er dem Stadtrat garantiert, dass mit den heute geltenden Gebühren und den vorgesehenen Mehrkosten ein kostendeckender Betrieb garantiert ist. Die Botschaft ist sehr schlecht lesbar. Die GPK erwartet, dass die Botschaft für das Volk graphisch überarbeitet wird, damit sie besser lesbar wird. Und bei einer nächsten Volksvorlage müsste die Botschaft kürzer ausfallen. Die GPK bezweifelt, dass viele Leute bereit sind, die 9 Seiten zu lesen. Sie ist der Meinung, das ganze Projekt könnte in 5 Seiten erklärt werden. Es wäre gut, wenn das eine oder andere Bild, beispielsweise das Bild einer Rauchgasreinigungsanlage, eingefügt würde. Die GPK empfiehlt Ihnen die Zustimmung zu diesem Geschäft.

**Motion d'ordre**

**Kaufmann Stefan, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU:** Vor einem Jahr, als wir dieses Geschäft behandelt haben, erachtete unsere Fraktion das Projekt für 8 Mio. als eher zu teuer. Die GPK hat das damals auch moniert. Einige Fraktionen haben sich hinsichtlich der Kostenfrage gleich geäußert. Wir haben damals gesagt, wir befürchten, dass dem Stadtrat ein Projekt zwischen CHF 8 Mio. und CHF 10 Mio. vorgelegt werde. Wir sind dabei davon ausgegangen, dass man sich für die teuerste Variante entscheiden würde und nicht für eine mittlere, wie die heute zur Diskussion stehende, die fast CHF 10 Mio. kostet. Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU hat auch gesagt, dass sie befürchtet, dass der Stadtrat vor einem *Fait accompli* stehen werde und sich zum Projekt überhaupt nicht mehr äussern könne. Unsere Fraktion hat damals vom Gemeinderat gefordert, dass er dem Stadtrat auch eine Variante mit zwei Öfen und eine Minimalvariante unterbreite. Unsere diesbezüglichen Forderungen sind vom Stadtrat angenommen worden. Die Minimalvariante ist im Bericht enthalten, die Variante mit zwei Öfen jedoch nicht. Der Rat kann heute zu den 10 Mio. ja oder nein sagen, oder er kann das Geschäft zurückweisen und verlangen, dass ihm ein neues Geschäft mit anderen Kosten vorgelegt wird, vielleicht auch mit einem andern Ablauf. Heute sind wir genau in der Lage, die wir letzten Herbst nicht wollten: Der Stadtrat steht unter Zeitdruck, ohne Angabe, was passiert, wenn er dem Projekt nicht zustimmt. Auch auf die Möglichkeit, dass die Vorlage vom Stimmvolk abgelehnt wird, wird in der Botschaft nicht eingegangen. **Aus diesen Gründen beantragt die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU eine Rückweisung dieses Geschäfts mit der Auflage an den Gemeinderat, dem Stadtrat ein Projekt mit einem Kostendach von CHF 8,3 Mio. zu präsentieren.** Unsere Fraktion möchte wissen, was die zeitliche Verzögerung bedeutet, und was ein Nein des Stimmvolkes zu einem Kredit von 10 Mio. für die Sanierung des Krematoriums bedeuten würde. Unser Antrag lautet: Das Geschäft zurückweisen, mit der Auflage, es neu zu überarbeiten und dem Stadtrat mit einem Kostendach von CHF 8,3 Mio. zu unterbreiten.

**Suter Daniel, président du Conseil de ville:** La discussion se limite maintenant à la question de renvoi pour le motif proposé par le Groupe FDP/PRR/EVP/EDU.

**Bösch Andreas, Fraktion Grüne:** Die Fraktion Grüne hat an ihrer Fraktionssitzung nicht diskutiert, was sie machen wird, wenn ein Rückweisungsantrag gestellt wird. Für unsere Fraktion war aufgrund der Botschaft klar, dass sie dem Kredit von 9,6 Mio. zustimmen kann. Die Fraktion Grüne entnimmt dem Bericht, dass die Variante "Aufrechterhaltung des Betriebs" bereits 8,6 Mio. kosten würde. Mit dem Rückweisungsantrag wird verlangt, dass dem Stadtrat eine Variante präsentiert würde, die noch weniger kostet. Das würde bedeuten, dass der neue Betrieb unter dem Standard des heutigen Betriebs läge. Die Mehrkosten von einer Million in der Variante "Aufrechterhaltung des Betriebs" sind ausgewiesen. Es geht primär um die Aufwertung des öffentlichen Bereichs. Und durch verschiedene geplante Massnahmen wird auch der Betrieb vereinfacht, wodurch Kosteneinsparungen erzielt werden. Das hat der Sprecher der GPK bereits gesagt. Die Fraktion Grüne ist der Meinung, dass diese Einsparungen mit einer abgespeckten Variante nicht möglich wären. Deshalb ist die Fraktion Grüne gegen die Rückweisung des Geschäfts.

**Ausburger-Brom Dana, Fraktion SP:** Unsere Fraktion war grundsätzlich der Meinung, dass das Projekt Krematorium nicht gefährdet werden sollte. Die Fraktion

SP ist deshalb interessiert, die Antworten des Gemeinderates auf die Fragen von Herrn Kaufmann zu hören. In unserer Fraktion war es ziemlich klar, dass sie die mittlere Variante unterstützen wird. Vielleicht könnten Kosten gespart werden, wenn beispielsweise beim Eingangsbereich etwas Bescheidener geplant würde. Der Stadtrat könnte dem Gemeinderat klare Aufträge erteilen. Weist der Rat das Geschäft zurück und verlangt, dass es uns mit einem neuen Kostendach wieder präsentiert wird, ist die Fraktion SP nicht sicher, ob die für sie wichtigen Punkte, wie beispielsweise die Renovation der Aufbahnräume, beachtet werden.

**Haueter Joël, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Für unsere Fraktion kommt eine Rückweisung grundsätzlich nicht in Frage. Sie ist gespannt auf die Antworten des Gemeinderates auf die Fragen von Herrn Kaufmann. Aber unsere Fraktion will nicht, dass das Krematorium anfangs 2015 stillgelegt werden muss. Das wäre aus betriebswirtschaftlichen Gründen ganz schlecht.

**Bohnenblust Simon, Fraktion GLP:** Es sind 9,6 Mio. und nicht 10 Mio. Mit der Übernahme des Krematoriums ist die Stadt eine Verpflichtung eingegangen. Damals hat die Stadt Biel angenommen, es handle sich um ein gutes Geschäft. Heute trägt Biel die Kosten davon. Die Renovation ist notwendig. Die Fraktion GLP ist der Meinung, es werde heute keine Luxuslösung präsentiert. Unschön sind die hohen Kosten. Als wir dem Verpflichtungskredit zugestimmt haben, waren vielleicht die Erwartungen des Stadtrats bezüglich der drei Varianten zu hoch. Es ist nicht möglich, dem Stadtrat drei Bauprojekte vorzustellen, über die abgestimmt werden kann. Ein solches Vorhaben generierte relativ hohe Kosten. Eine Rückweisung hätte zur Folge, dass durch die Ausarbeitung eines neuen Bauprojekts neue Kosten entstehen würden. Auch die Verzögerungen würden Kosten generieren. Aus unserer Sicht ist die vorgeschlagene Variante sinnvoll. Einsparungen sind noch möglich, beispielsweise bei der Abdankungshalle oder bei andern Räumlichkeiten, welche die Besucher sehen. Was heisst "*kostendeckende Gebühren*"? Was passiert, wenn wir in 20 oder 25 Jahren wieder vor der gleichen Problematik stehen unter der Voraussetzung, dass das Geschäft vom Stadtrat und von der Bevölkerung angenommen wird? Das Energiestadtlabel gewährt einen gewissen Beitrag an das Projekt. Das wird über die Spezialfinanzierung abgerechnet. Die GLP findet das Projekt sinnvoll, und die Fraktion GLP wird es unterstützen.

**Gugger Reto, Fraktion BVP/CVP/BDP:** Am 31. Dezember 2014 wird das beco ohnehin den Ofen schliessen, weil die Betriebsbewilligung dann abläuft. Der Stadtrat sollte sich die nötige Zeit nehmen, um das Projekt und vielleicht auch den Businessplan noch einmal zu überarbeiten. Unsere Fraktion schliesst sich dem Rückweisungsantrag der Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU an.

**Schwickert Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt:** Ich versuche, mich nur zum Rückweisungsantrag zu äussern: Mit dem Rückweisungsantrag wird beantragt, dass der Gemeinderat das Geschäft noch einmal zurücknimmt und dem Stadtrat eine neue Variante vorstellt, basierend auf einem Kostendach von 8,3 Mio. Das ist weniger als das, was der Gemeinderat Ihnen vorschlägt. Es sind aber "nur" CHF 300'000 weniger als bei der Basisvariante, die er ebenfalls ausweist. Dabei handelt es sich um die Minimalvariante für CHF 8,6 Mio., mit der die gesetzlichen Vorlagen erfüllt werden. Der Stadtrat kann unter den drei verschiedenen Varianten wählen. Das Projekt für 8,6 Mio. ist ausgearbeitet und kann sofort realisiert werden, auch wenn es

nicht in der gleichen Tiefe dargestellt worden ist wie die mittlere Variante. Man muss sich gut überlegen, ob es sich lohnt, wegen CHF 300'000 eine Rückweisung in Kauf zu nehmen, die zur Folge hat, dass die Verwaltung das Projekt noch einmal überarbeiten und dem Stadtrat wieder präsentieren muss. Das würde auch die Volksabstimmung von September 2014 auf Mai 2015 hinausschieben. Es ist richtig, dass die Betriebsbewilligung Ende Jahr ausläuft. Lohnt sich die Verspätung von fast einem Jahr? Wenn der Stadtrat heute eine der Varianten annimmt, und auch das Volk im September Ja sagt, kann sofort nach der Schliessung mit der Sanierung begonnen werden. Sonst nehmen wir in Kauf, dass die Einwohner von Biel noch während mehrerer zusätzlicher Monate ihre Verstorbenen an einem andern Ort aufbahren und kremieren lassen müssen. Für die Angehörigen entstünden daraus Mehrkosten von CHF 350'000 pro Jahr, wenn sie ihre Verstorbenen in Bern, Burgdorf oder Neuenburg kremieren lassen müssen. Der Stadtrat muss sich gut überlegen, ob er das der Bevölkerung zumuten will. Ich mache Ihnen beliebt, dass diejenigen, die finden, CHF 9,6 Mio. seien zu viel auf die CHF 8,6 Mio. einschwenken, damit wir mit der Umsetzung beginnen können. Die Verluste für die Bevölkerung sind gross, wenn der Stadtrat darauf besteht, dass der Gemeinderat noch einmal prüfen soll, ob die Stadt Biel CHF 300'000 Franken sparen kann. Der Gemeinderat kann diese Summe nicht aus dem Hut zaubern. Für die CHF 8,6 Mio. für das Minimum-Basisprojekt hat er ein stimmiges Projekt. Man kann nicht dort auf die Schnelle einzelne Teile herausbrechen. Ich bitte Sie daher, den Antrag zurückzuziehen, oder ihn abzulehnen. Nachher können wir darüber diskutieren, welchen Umfang an Sanierung Sie als sinnvoll erachten, ob die CHF 8,6 Mio. oder die CHF 9,6 Mio. Die CHF 11 Mio. lassen wir wahrscheinlich auf der Seite.

**Baltzer Niklaus, SP:** Frau Schwickert hat vorhin gesagt, wieviel Mehrkosten die Bürgerinnen und Bürger im Falle einer Rückweisung in Kauf nehmen müssten. Kann man annehmen, dass die Stadt ungefähr gleich viel verliert, wenn sie ein weiteres halbes Jahr auf den Betrieb warten muss?

**Schwickert Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt:** Wenn das Krematorium geschlossen ist - das gilt für das halbe Jahr und auch für die Sanierungsdauer - wird die Stadt Biel keine Einnahmen generieren. Die Gebühren, die der Stadt für die Dienstleistungen bezahlt werden, werden nur noch zu einem ganz kleinen Teil anfallen. Wir werden noch Dienstleistungen im Aufbahrungs- und Friedhofsbereich haben, aber im Kremationsbereich fällt das Gros der Einnahmen weg. Von den Ausgaben wird auch ein grosser Teil wegfallen. Weiter anfallen werden die Personalkosten. Der Gemeinderat wird dafür sorgen, dass die Mitarbeitenden in verwandten Bereichen, vorwiegend im Strasseninspektorat und in der Friedhofgärtnerei eingesetzt werden können.

**Bohnenblust Peter, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU:** Unsere Fraktion begreift nicht, warum der Stadtrat sich heute auch für die Minimalvariante entscheiden könnte. Sie ist der Meinung, dass der Gemeinderat für diese Variante eine neue Botschaft ausarbeiten müsste. Die engen Finanzen rechtfertigen es, dass das Geschäft zurückgewiesen und mit einer Botschaft für die Basisvariante noch einmal präsentiert wird. Dann wissen wir auch, ob der Businessplan, der unserer Ansicht nach Lücken aufweist, richtig ist.

**Schwickert Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt:** Mit vorliegendem Projekt bewegen wir uns in einem Bereich, der zu 100% gebührenfinanziert ist. Wenn die Stadt Biel das Krematorium nicht mehr hätte, und damit kein Franken Investition anfallen würde, hätten wir genau das gleiche Resultat in unserer Gemeinderechnung. Im Businessplan, in dem die Stadtverwaltung sehr defensiv und vorsichtig rechnet, wird aufgezeigt, dass vom ersten Tag an die Investitionen, auch wenn es CHF 9,6 Mio. wären, mit den Abschreibungen und Zinsen und den Einnahmen aus dem Betrieb des Krematoriums gedeckt werden könnten. Es ist eine Art Sonderrechnung. Vom Charakter her ist der Fall ähnlich wie beim Kehricht oder beim Abwasser. Die Einnahmen müssen den Betrieb und die Investitionen decken. Und das ist hier der Fall. Trotzdem muss die Stadt Biel haushälterisch mit dem anvertrauten Geld umgehen. Man kann nicht Investitionen in Schulen oder für eine Brücke dieser Investition gegenüberstellen, weil in diesen Bereichen nur die Steuerzahlenden die Kosten tragen. Hier haben wir eine Retourfinanzierung durch die Personen, die das Krematorium nutzen. Deshalb ist der Gemeinderat für die Variante für CHF 9,6 Mio. Das kann sich Biel leisten, und die Verwaltung kann neben den rein technischen Verbesserungen noch etwas für die Energie und für den Publikumsbereich realisieren. Deshalb hat der Gemeinderat die drei Varianten ausgearbeitet. Es tut mir leid, dass wir keine Variante für CHF 8 Mio. vorlegen können. Das war unser Ziel. Sie sehen jedoch, dass es nicht möglich ist. In Burgdorf wurde das Krematorium bereits saniert. Es hat nur einen Ofen, und die Sanierung hat CHF 5 Mio. gekostet. Deshalb bitte ich Sie noch einmal, den Rückweisungsantrag abzulehnen.

### **Vote**

- sur la proposition du Groupe FDP/PRR/CVP/EDU de renvoyer l'affaire en priant le Conseil municipal de présenter au Conseil de ville un projet avec un crédit maximum de 8.3 mio. fr.

### **La proposition est refusée.**

**Haueter Joël, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Auch unsere Fraktion war ein wenig verstimmt, als sie die hohen Kosten sah. Wieder einmal drängt uns der Gemeinderat zu einer Alles-oder-Nichts-Entscheidung. Man muss allerdings sagen, dass der aktuelle Gemeinderat weniger dafür kann, als die Mitglieder des Gemeinderates, die von 2003 bis 2012 im Amt waren. Seit damals ist klar, dass die Rauchgasreinigungsanlage eingebaut werden muss. Leider ist nichts passiert. Mit den Einnahmen aus dem Krematorium hat man jeweils die laufende Rechnung quersubventioniert. Der jetzige Gemeinderat kann nicht anders als die Sanierung voranzutreiben. Der Gemeinderat hat dem Stadtrat eine mittlere Variante für CHF 8 Mio. versprochen. Der Stadtrat weiss aber jetzt, dass diese Variante etwas teurer ist, was auch unsere Fraktion sehr gestört hat. Die günstigere Variante kommt nicht in Frage, weil mittelfristig ohnehin wieder mehr ausgegeben werden müsste. Der Totalausbau kommt aus finanziellen Gründen auch nicht in Frage. Deshalb hat der Stadtrat heute nur noch drei Möglichkeiten: Das Geschäft zurückzuweisen, der mittleren Variante zuzustimmen, oder den Antrag abzulehnen und das Krematorium auf Ende Jahr zu schliessen. Die letzte Möglichkeit kommt für die Mehrheit der Fraktionsmitglieder nicht in Frage. Stadt und Region Biel brauchen das Krematorium, das nächste ist zu weit entfernt. Die Möglichkeit, das Geschäft zurückzuweisen ist

jetzt auch vom Tisch. Also bleibt nur noch die Möglichkeit, dem Geschäft zuzustimmen. Das soll nicht als Zufriedenheit unserer Fraktion mit dem Gemeinderat verstanden werden. Sie ist sehr unglücklich über die Planung und über den Zeitpunkt der Vorlage. Wenn unsere Fraktion die Möglichkeit hätte, würde sie das Geschäft zurückweisen. Langfristig gesehen mag das Projekt kostenneutral sein. Das grosse Problem ist aber die Vorfinanzierung und damit das Risiko, das die Stadt Biel tragen muss. Dazu kommt die unvermeidliche zusätzliche Verschuldung, welche die Stadt auf sich nehmen muss. Das bedeutet höhere Abschreibungen und höhere Zinszahlungen, die mindestens bis Ende 2015, wenn das Krematorium wieder in Betrieb genommen werden kann, eine zusätzliche Belastung für die Jahresrechnung darstellen. Unserer Fraktion scheint, solche Hauruck-Entscheidung eine Strategie des Gemeinderats, um Investitionsprojekte durchzubringen. Im Businessplan sind keine Kosten für Verwaltung, Computer, Büros, Versicherungen und Ähnliches aufgeführt. Sind die Kosten in den Aufwänden oder bei den Reserven enthalten?

**Ausburger-Brom Dana, Fraktion SP:** In unserer Fraktion ist das Krematorium an und für sich unbestritten. Zu den Varianten: Die Fraktion SP hat nur über die beiden günstigeren Varianten diskutiert. Sie ist der Meinung, der Mehrwert der mittleren Variante sei höher als die Kostendifferenz zwischen den beiden Varianten. Deshalb scheint unserer Fraktion der höhere Betrag gerechtfertigt und vertretbar. Es ist uns wichtig, dass die Stadt Biel den Angehörigen der Verstorbenen etwas bietet. Seit Jahrzehnten wurde nichts erneuert. Unserer Fraktion ist wichtig, dass die Projektarbeiten, welche die mittlere Variante beinhaltet, gemacht werden. Die Fraktion SP würde es begrüßen, wenn die Kosten noch ein wenig gesenkt werden könnten, beispielsweise durch den Verzicht auf gewisse Neuerungen im Eingangsbereich. Vielleicht könnten durch die gleiche Gestaltung aller Aufbahrungsräume Einsparungen erzielt werden. Unsere Fraktion unterstützt einstimmig die Variante 2. Gibt es Forderungen der Denkmalpflege, die Zusatzkosten verursachen?

**Bösch Andreas, Fraktion Grüne:** Unsere Fraktion war auch ein wenig vor den Kopf gestossen, weil sie das Gefühl hatte, der Gemeinderat lasse dem Parlament eigentlich keinen Spielraum. Und die Fraktion Grüne hatte das Gefühl, dass nun der Stadtrat unter Druck ist, weil in der Vergangenheit Wichtiges versäumt wurde. Die Fraktion Grüne kann aber die 9,6 Mio. annehmen, weil der Businessplan ihr zeigt, dass ohne Gebührenerhöhung die laufenden Kosten und die Abschreibungen gedeckt werden können. Es ist also ein kostendeckendes Geschäft. Die zusätzliche Million, welche die Stadt Biel jetzt im Vergleich zur Minimalvariante ausgeben würde, käme vor allem dem öffentlichen Bereich zugute. Das ist unserer Fraktion wichtig. Deshalb unterstützt die Fraktion Grüne die Variante, die der Gemeinderat vorschlägt.

**Sutter Andreas, Fraktion BVP/CVP/BDP:** Auch unsere Fraktion ist nicht gegen das Krematorium. Sie wirft dem Gemeinderat aber vor, dass das Projekt nicht richtig geführt ist. Die Vorgaben waren klar: Der Stadtrat hat ein Kostendach gewünscht. Die Minimalvariante war näher bei den gewünschten CHF 8 Mio.. Es wurde nicht viel unternommen, um dieses Kostendach einzuhalten. Ein Beispiel: Wenn man zwei Filter für drei Öfen bauen kann, kann auch ein Filter für zwei Öfen gebaut werden. Das hätte vielleicht zur Konsequenz, dass das Personal im Krematorium anstatt nur 8 Stunden 16 Stunden arbeiten müsste. Und uns stört, dass der Businessplan ganz offensichtlich so angepasst worden ist, wie die voraussichtlichen Kosten nach der

Hauptvariante - für CHF 9,6 Mio. - sich darstellen. Biel hat höhere Amortisationen als bei der ursprünglich geschätzten Minimalvariante. Und deshalb wurden die variablen Kosten der Kremationen angepasst. Zum Beispiel wurde im Vergleich zur ursprünglichen Variante eine halbe Stelle weniger berechnet. Und Sachaufwände wie beispielsweise Särge usw. wurden aus dem Businessplan entfernt. Neu sind CHF 800'000 Abschreibungsbedarf vorgesehen, ab Inbetriebnahme der neuen Anlage. Würde der Businessplan stimmen, hätte man heute das Problem des Abschreibungs- und Finanzierungsbedarfs nicht. Vergleichen wir das Budget 2012/2013 mit den künftigen Budgets, bei denen die neue Anlage abgeschrieben und verzinst werden muss, haben wir ein Loch von CHF 800'000 in der Kasse. Deshalb wäre der Gemeinderat gut beraten gewesen, wenn er Barbara Schwickert wegen dieses Problems auf der Budgetebene zurückgepfiffen und dem Stadtrat die Minimalvariante vorgeschlagen hätte. Aus diesem letzten Grund wird unsere Fraktion diesem Geschäft nicht zustimmen.

**Cadetg Leonhard, FDP:** Ich kann das, was Andreas Sutter gerade gesagt hat, nur unterstützen. Angesichts der verschiedenen Geschäfte, die uns Probleme verursacht haben, wie beispielsweise das Theaterfoyer und der Neumarktplatz, muss der Stadtrat eine andere Kultur der Erarbeitung der Geschäfte suchen und finden. Es geht nicht, dass das Parlament hier grossmehrheitlich mit einem Geschäft unzufrieden ist. Der Stadtrat sollte die Geschäfte so lange vorbereiten, bis er sie versteht und auch dahinter steht. Ich werde das Geschäft ablehnen, weil es mir nicht einleuchtet, warum der Gemeinderat sich nicht an den Wunsch des Stadtrats nach einem Kostendach gehalten hat.

**Tennenbaum Ruth, Passerelle:** Die Stadt mit ihrer Infrastruktur verfügt über zwei nicht gerade rühmliche Visitenkarten: Die eine beim Eintritt in die desolaten und ärmlichen Räumlichkeiten der Einwohnerkontrolle an der Neuengasse und die andere beim "Austritt", wenn man stirbt und in Madretsch kremiert werden will. Die Räumlichkeiten der Einwohnerkontrolle sind einer Stadt wie Biel, die sich Stadt der Kommunikation, des Sports, der Technologie und Bildung nennen will nicht würdig. Es herrscht "Ostblockgroove" und Zweiklassensystem, und man ist im Mief der Achzigerjahre stecken geblieben. Beim Krematorium ist die Sachlage anders. Das architektonisch geschützte Gebäude, die wunderschöne Friedhofsanlage und die stille Atmosphäre täuschen über die baulich desolaten Zustände im Innern des Krematoriums hinweg. Die Kosten sind zwar höher als ursprünglich geschätzt. Es handelte sich aber eben um eine Schätzung und nicht um eine genaue Berechnung. Die Bürgerbewegung Passerelle erachtet die vom Gemeinderat vorgeschlagene Lösung als sinnvoll. Die Mehraufwände von rund einer Million für Heizung, Wärmerückgewinnung, Vorinvestition in die dritte Rauchgasreinigungsanlage, elektrotechnische Massnahmen, die der Energieeffizienz und Beleuchtung dienen sowie die Renovation der Aufbahrung sind nach 16 Jahren dank jährlichen energetischen Einsparungen von 60'000 Franken amortisiert. Wird nur minimal mit CHF 8,6 Mio. saniert, zahlt die Stadt Biel die zusätzliche Million, indem sie jährlich die Betriebskosten hochhält. Aus ökologischer Sicht ist das keine gute Lösung. Ab dem 17. Jahr wird diese Mehrinvestition rentabel. Dadurch wird die Sanierung auch ökonomisch sinnvoll. Dem Projekt sollten Sie deshalb wie vorgeschlagen zustimmen.

**Ogi Pierre, PSR:** Je soutiens, aujourd'hui, le Conseil municipal. C'est un très bon projet. Quand la Ville a repris le crématoire de Madretsch, en l'an 2000, la

Coopérative d'incinération avait un capital de 4 ou 5 mio. fr. Ce capital n'a pas été transmis à la Ville de Bienne. La Coopérative d'incinération n'était pas obligée de le transmettre à la Ville. Le crématoire a toujours été extrêmement rentable et déjà en 2000 le Parti radical était tout à fait opposé à cette reprise. Je pense qu'il faut le rénover et également les cellules mortuaires. Ma belle-soeur est décédée l'année passée et elle était dans une de ces cellules. Je n'ai pas pu lui rendre visite, parce que je ne pouvais pas entrer dans cette cellule. Il est absolument nécessaire de rénover les chambres mortuaires pour les rendre accueillantes pour les proches des défunts. Il ne faut rien économiser dans le cadre de ce projet, surtout parce qu'il s'autofinance. Les routes ou les écoles construites par la Ville ne s'autofinancent pas. Ces dépenses sont nécessaires et je vous demande de soutenir ce bon projet.

**Baltzer Niklaus, SP:** Pierre Ogi ist der erste, der hier von der Kremation als einem Akt der Würde gesprochen hat. Bis jetzt wurde nur über Finanzen diskutiert. So wie das Krematorium heute aussieht, vermag es keine würdige Situation zu schaffen. Deshalb ist es gerechtfertigt, ein paar Franken mehr als das absolut Notwendige zu investieren. Herr Haueter hat vom Risiko gesprochen. Aus dem Geschäftsbericht geht hervor, dass im letzten Jahr 7% mehr Leute kremiert wurden. Die Zunahme ist allerdings auf Personen aus der Region zurückzuführen. Wenn die Stadt Biel ein würdiges Krematorium hat, kann sie die Leute eher dazu bringen, ihre Verstorbenen in Biel zu kremieren. Deshalb ist das Risiko klar abschätzbar. Betrug die Zunahme im letzten Jahr 7%, dürften in 12 Jahren doppelt so viele Leute hier kremiert werden. Die Freisinnigen und die Bürgerlichen sollten eigentlich einen guten Betrieb und eine effiziente Organisation verlangen. Der Sprecher der GPK hat gesagt, dass die zweite Variante gegenüber der ersten diesbezüglich eine echte Verbesserung bietet. Die GPK unterstützt diese Variante auch deshalb, weil sie betriebswirtschaftlich besser ist. Heute diskutieren wir über eine Preisdifferenz von rund CHF 1 Million. Die Frage ist, ob diese Kosten umgelegt werden können. Ich habe geschätzt, dass pro Kremation CHF 20 mehr bezahlt werden müssen, CHF 20 für das Mehr an Würde. Soviel sollte die Würde uns wert sein. Deshalb setze ich mich für die Variante 2 ein.

**Habegger Markus, SVP:** Es ist klar, dass die Öfen erneuert werden müssen. Die Anforderungen des Denkmalschutzes, der Einbau der neuen Öfen in das alte Gebäude, verteuern jedoch das Projekt. Ich bin häufig an Beerdigungen in diesem Krematorium. Ich bin der Meinung, der Platz und die Räumlichkeiten würden noch lange genügen. Es ist falsch, hier das Argument der Würde zu bemühen. Es geht hier um die neuen Öfen. Es ist wichtig, dass eine sehr moderne Anlage gebaut wird. Wäre das nicht der Fall, und die Technik müsste nach fünf, sechs oder sieben Jahren schon wieder erneuert werden, könnten wir nicht sagen, dass die Mehrinvestition nach 17 Jahren zu rentieren beginnt.

**Haueter Joël, SVP:** Zu Herrn Baltzer: Wenn man heute etwas vorfinanziert, und das Geld erst sehr viel später wieder eingenommen werden kann, besteht prinzipiell immer ein Risiko. Heute hat das Geld mehr Wert als morgen. Und man weiss nie, welche neuen Vorschriften uns schon bald wieder zu einer Sanierung zwingen. Auch das ist ein Risiko. Frau Schwickert, wurde die Rendite auch in einem dynamischen Investitionscontrolling-Modell berechnet? Oder ist man im Businessplan davon ausgegangen, dass ein Franken heute so viel wert ist wie in 20 Jahren? Herr Sutter, meiner Ansicht nach sind die Abschreibungen im Businessplan berücksichtigt:



Amortisation des Gebäudes auf 25 Jahre und Amortisation von Öfen und Filter auf 15 Jahre.

**Gugger Reto, BDP:** Ich werde keiner Variante zustimmen. Hat sich der Gemeinderat schon einmal überlegt, das Krematorium zu verlegen? Die kantonale Denkmalpflege lehnt den Dachaufbau ab. Die Stadt Biel könnte aus dem Krematorium ein Feuerbestattungsmuseum machen und an der Peripherie ein neues Krematorium bauen, beispielsweise in der Nähe des Werkhofs des Strasseninspektorats. Warum überlegt sich der Gemeinderat keine solchen Lösungen? Als Angehöriger einer verstorbenen Person wäre es mir nicht wichtig, wo der Prozess der Kremation stattfindet. Wichtig wäre mir, wo die Aufbahrung und die Abdankung stattfinden. Die beiden Akte möchte ich gerne in der Nähe haben. Vielleicht kann die Baudirektorin mir noch sagen, ob ein Neubau des Krematoriums in Erwägung gezogen worden ist? Im Businessplan geht der Gemeinderat beim Ertrag von einer Zunahme der Kremationen um 5% aus. Diese Zahl wird jedoch nicht sofort erreicht. Das Krematorium wird in den ersten 7 bis 8 Jahren einen Verlust von etwa 250'000 Franken generieren. Erst in rund 20 Jahren wird der Verlust mit den Überschüssen von CHF 11'000 oder CHF 12'000 abgetragen sein. Dann wird schon die nächste Sanierung anstehen. Deshalb ist der Businessplan nicht richtig.

**Moser Peter, FDP:** Der grosse Fehler ist im Jahr 2000 passiert. Damals wollte der Gemeinderat den Baurechtsvertrag mit der Feuerbestattungsgenossenschaft nicht mehr verlängern. Es hiess damals, das Krematorium sei ein Bombengeschäft, das müsse die Stadt Biel selber machen. Die Feuerbestattungsgenossenschaft hat Geld für die Renovation beiseite gelegt. Wenn man damals den Baurechtsvertrag verlängert hätte, wären wir heute nicht mit diesem Geschäft befasst, und das Krematorium wäre saniert. Soviel zur Geschichte. Wenn wir nun sanieren und dafür Geld ausgeben, mag vielleicht die laufende Rechnung aufgehen, aber wir haben auch die Bilanz. Und dort fehlen CHF 10 Mio., die wir aufnehmen müssen. Ich kann dem Geschäft nicht zustimmen und werde mich der Stimme enthalten.

**Schwicker Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt:** Ich danke denjenigen Stadtratsmitgliedern, die das Geschäft unterstützen können und auch jenen, die, wie Andreas Sutter sagt, davor warnen, blind einer grossen Ausgabe zuzustimmen. Deshalb will ich noch einmal versuchen, die einzelnen Punkte zu beleuchten. Das Geschäft kommt spät. Die Stadt Biel weiss eigentlich schon seit 10 Jahren, was zu tun ist. Mitte Februar 2013 - ich war damals gerade seit 6 Wochen im Amt - kam der ultimative Brief betreffend das Krematorium. Damals beschloss der Gemeinderat, das Geschäft mit aller Kraft voranzutreiben, weil der Gemeinderat und auch Sie Stadträtinnen und Stadträte das Krematorium behalten möchten. Deshalb ist nicht viel Zeit geblieben, um den Prozess im Detail mit dem Stadtrat zu besprechen. Wenn die Stadt Biel will, dass das Krematorium weiterbetrieben werden kann, muss heute eine gangbare Lösung gefunden werden. Und der Gemeinderat ist eindeutig der Meinung, dass er diese Lösung gefunden hat. Es gibt einerseits den finanziellen und andererseits den menschlichen Aspekt. Die Stadt Biel investiert CHF 8,5 Mio. in die Technik und eine halbe Million in den Publikumsbereich. Eine weitere halbe Million ist für den Energiebereich vorgesehen. Für den Gemeinderat ist klar, dass das verhältnismässig ist. Wenn es umgekehrt wäre, müsste ich denen Recht geben, die finden, es werde hier Gefühlsduselei betrieben, und die Publikumsräumlichkeiten würden noch genügen. Der Aufbahrungsbereich stammt aus den Siebzigerjahren und

ist dunkel und düster. Ich finde es gerechtfertigt, wenn dort in einem bescheidenen Rahmen etwas für die Angehörigen getan wird. Zur Frage der Vorfinanzierung: Die Stadt muss zuerst Geld in die Hand nehmen. Aber sie muss auch ab anfangs 2015 Zinsen bezahlen und abschreiben. Auf die Beträge komme ich noch zurück. Es ist richtig, dass das Krematorium 2015 geschlossen werden muss und der Stadt Biel die Einnahmen fehlen werden. Aber im Jahr 2013 und auch im laufenden Jahr hat Biel im Kremations- und Friedhofsbereich je rund eine halbe Million Franken Gewinn erzielt. Sie hat nämlich Ende 2012 im Hinblick auf die Sanierung schon höhere Gebühren verrechnet. Man könnte sich überlegen, weniger zu investieren und dafür die Gebühren wieder zu senken. Aber Biels Gebühren sind im Vergleich zu den Gebühren für andere Krematorien, welche die Sanierungen grösstenteils schon hinter sich haben nicht zu hoch. Der Gemeinderat sieht deshalb keinen Bedarf, die Gebühren zu senken. Und noch etwas: Die Stadt Biel darf den Gewinn, den sie erzielt hat, nicht einfach der Stadtkasse zuführen. In den gebührenfinanzierten Bereichen müssen die Gebühren so bemessen werden, dass sie die Dienstleistungen decken.

Zum Businessplan: Ein Businessplan kann optimistischer oder pessimistischer erstellt werden. Der Gemeinderat hat den seinen pessimistisch erstellt, insbesondere bei den Abschreibungen, die rund eine halbe Million ausmachen. Dazu kommen die Zinsen von CHF 288'000. Auf Seite 5 des Berichts sehen Sie, dass der Gemeinderat die Abschreibungen auf die 9,6 Mio. nicht einfach linear gemacht hat, so wie man das bei der Stadt Biel normalerweise machen würde. Diese Rechnung finden Sie auf Seite 13 des Berichts: 4% von 9,6 Mio. Franken betragen "nur" 384'000 Franken. Der Gemeinderat hat jedoch die Lebensdauer genommen und hat dadurch sehr defensiv gerechnet. Deshalb kommt er auf rund CHF 120'000 mehr im Businessplan. Die Rechnung sieht auch Zinsen von 6% auf der Hälfte des investierten Kapitals vor. Im Moment sind die Zinsen nicht bei 6%. Wenn sie bei 3% liegen, sind wir wieder CHF 140'000 tiefer. Das bedeutet, dass der Gemeinderat hier wirklich sehr vorsichtig budgetiert hat. Sogar bei den Energiekosten hat er immer noch die CHF 180'000 vorgesehen. Das sind die aktuellen Energiekosten. Die Stadt Biel wird mit der empfohlenen Variante jährlich CHF 50'000 bis 60'000 Energiekosten sparen können. Auch das hat der Gemeinderat noch nicht berücksichtigt. Zur Denkmalpflege: Das Krematorium ist eine geschützte Liegenschaft. Das stellt die Stadt Biel vor grosse Herausforderungen. Biel besitzt ein beachtliches Krematorium: Wir hatten letztes Jahr anlässlich des Tages des Denkmals Besucher im Krematorium. Die Leute waren sehr beeindruckt vom Bau. Geplant ist, einen grossen Teil der Rauchgasreinigungsanlagen im Untergrund unterzubringen. Sie hätten auch auf dem Dach installiert werden können, was aber nicht weniger gekostet hätte, weil die Statik hätte verstärkt werden müssen. Auch das hat man geprüft. Zur Anregung, das Krematorium zu verlegen: Wenn man die Öfen an einen andern Ort transportieren und neu installieren müsste, wären die Kosten, die insgesamt anfallen würden, viel höher. Beim Friedhof in Mett hätte es keinen Platz. Derzeit ist der Friedhof gerade nebenan, die ganze Infrastruktur und die Mitarbeitenden sind vor Ort, und es bestehen sehr viele Synergien zwischen der Friedhofgärtnerei und dem Krematorium. Und die Schaffung eines Museums wäre auch nicht gratis. Die Idee an und für sich ist aber nicht schlecht. Aber das ist nicht eine prioritäre Aufgabe der Stadt. Ich ermuntere Sie noch einmal, dem Krematorium und dem Sanierungsbetrag zuzustimmen.

**Esseiva Monique, PDC:** J'ai une remarque concernant le point 5 du message. Dans la dernière phrase, je trouve le mot "attractivité" un peu déplacé et j'invite le Conseil municipal à reformuler cette phrase.

**Fehr Erich, Stadtpräsident:** Der Gemeinderat kann an der Botschaft nichts mehr ändern. Entweder nehmen Sie das entgegen, und das Ratssekretariat setzt es um, oder Frau Esseiva stellt einen konkreten Änderungsantrag.

**Esseiva Monique, PDC: Je propose** la formulation suivante: Toutes ces mesures accroîtront l'offre du crématoire et **répondront mieux aux besoins actuels.**

### Votes

- sur la proposition de Madame Esseiva

### La proposition est acceptée.

- sur le projet d'arrêté

Vu le rapport du Conseil municipal du 7 mai 2014 concernant "Assainissement du crématoire de Madretsch / Crédit d'engagement", et s'appuyant sur l'art. 39, al. 1, let. a, du Règlement de la Ville du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), le Conseil de ville de Bienne **arrête:**

I.

Il est recommandé aux ayants droit au vote biennois d'approuver le projet d'arrêté communal suivant:

Vu le message du Conseil de ville des 25/26 juin 2014, et s'appuyant sur l'art. 11, al. 1, let. a du Règlement de la Ville de Bienne du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), la Commune municipale de Bienne arrête:

1. Le projet d'assainissement du crématoire est approuvé et à cet effet, un crédit d'engagement de 9'525'000 fr. net est octroyé, dont 9'210'000 fr. à la charge du compte des investissements ordinaires et 315'000 fr. à la charge du financement spécial relatif au label "Cité de l'énergie" (compte n°2281.5010).
2. Tout dépassement de crédit consécutif au renchérissement est d'ores et déjà approuvé.
3. Le Conseil municipal est chargé d'exécuter cet arrêté. Il est expressément autorisé à procéder aux modifications de projet qui s'imposeraient ou s'avéreraient nécessaires, dans la mesure où elles ne changent pas de manière notable le caractère de l'ensemble. Il est en outre habilité à déléguer cette compétence à la direction responsable.

II.

Le projet de message du Conseil de ville à l'attention des ayants droit au vote biennois est approuvé avec des modifications.

### 117. 20140069 Approbation de crédits additionnels à la charge du compte annuel 2013

**Sutter Andreas, GPK:** Es geht um die nachträgliche Genehmigung von CHF 1,508 Mio. Nachkrediten. Dem Stadtrat bleibt nichts anderes übrig als die Genehmigung zu erteilen. Beim Auftrag, die Parkbussen einzutreiben, wurde die Mehrwertsteuer vergessen. Diese Differenz muss mit einem Nachkredit genehmigt werden. Das scheint der GPK ein wenig peinlich. Sie empfiehlt die Genehmigung der Nachkredite. Es geht hier nur um die Kredite, die der Stadtrat genehmigen muss. Die gebundenen Kredite kann der Gemeinderat genehmigen.

**Steidle Silvia, directrice des finances:** Cette année encore, la somme des crédits additionnels supérieure à 100'000 fr. représente moins de 1% du budget, avec un total de 1.5 mio. fr. Elle se situe dans la norme des années précédentes. Tous les crédits additionnels sont compensés, ce qui permet de ne pas aggraver les comptes. Vous avez les détails des compensations effectuées dans le rapport. Si l'on budgète large, on part du principe que des crédits additionnels ne seront pas demandés. Si l'on budgète de manière serrée, on admet que des crédits additionnels seront nécessaires. Je vous remercie de soutenir ces crédits sachant que les directions se sont efforcées à budgéter au plus près de leurs tâches. Concernant l'oubli, nous veillerons à ce que cela n'arrive plus.

#### Vote

Vu le rapport du Conseil municipal du 26 mars 2014 concernant "Approbation de crédits additionnels à la charge du compte annuel 2013", et s'appuyant sur l'art. 39, al. 2, let. b du Règlement de la Ville du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

Les crédits additionnels suivants d'un montant total de **1'508'842 fr. 19** sont approuvés:

Compte n° 280.31100000, Informatique et Logistique	Fr.	122'024.10
Compte n° 280.31500000, Informatique et Logistique	Fr.	164'575.82
Compte n° 352.36545201, Programmes d'occupation POIAS	Fr.	115'074.25
Compte n° 352.36545203, Programmes d'occupation POIAS	Fr.	147'545.00
Compte n° 417.36540900, Culture, autres subventions	Fr.	100'000.00
Compte n° 424.30100000, Écoles & Sport	Fr.	233'242.46
Compte n° 424.31300000, Écoles & Sport	Fr.	148'071.55
<b>Total intermédiaire des crédits additionnels "Administration"</b>	<b>Fr.</b>	<b>1'030'533.18</b>
Compte n° 828.47700000, Écoles gardiennes	Fr.	118'953.30
Compte n° 920.31800000, Places de stationnement	Fr.	240'881.21
Compte n° 940.31600000, Sapeurs-pompiers	Fr.	118'474.50
<b>Total intermédiaire des crédits additionnels "Comptes spéciaux"</b>	<b>Fr.</b>	<b>478'309.01</b>
<b>TOTAL DES CRÉDITS ADDITIONNELS</b>	<b>Fr.</b>	<b>1'508'842.19</b>

## 118. Compte annuel 2013

### Discussion générale

**Bösch Andreas, GPK:** Die Rechnung schliesst mit einem Minus von CHF 31'648 ab. Man kann also fast von einer schwarzen Null reden. Budgetiert war ein Minus von CHF 9,96 Mio. Die Besserstellung beträgt fast CHF 10 Mio. Sie ist auf verschiedene einmalige Gründe zurückzuführen, im positiven und im negativen Sinn. Einerseits hat der Gemeinderat im August 2013 einen Anstellungsstop und ein Ausgabenmoratorium beschlossen. Daraus resultiert eine Ausgabenminderung von CHF 6,7 Mio.. Grund für diese Massnahme war ein absehbarer Minderertrag bei den Einnahmen aus Bussen und bei den Steuern der natürlichen Personen. Im Verlauf des Jahres wurde der GPK klar, dass aus der Altlastensanierung Esplanade Mehrkosten entstehen würden. Zuerst war von CHF 11,5 Mio. die Rede. Es konnten verschiedene Kompensationsmassnahmen getroffen bzw. Überwälzungen vom Kostenanteil der Parking AG vorgenommen werden. In der Jahresrechnung resultiert trotzdem ein Minus von CHF 6,4 Mio. Glücklicherweise waren die Steuereinnahmen von juristischen Personen CHF 10,7 Mio. und die Liegenschafts- und Vermögenssteuern CHF 1,1 Mio. höher als budgetiert. Auf der Ausgaben- und auf der Einnahmenseite resultieren auch die ominösen CHF 162 Mio. durch die Bildung der Spezialfinanzierung ESB. Die Spezialfinanzierung ist ergebnisneutral, weil sie auf der Ausgaben- und auf der Einnahmenseite ist. Der Aufwand beträgt CHF 561 Mio. anstatt CHF 368 Mio. Beim Ertrag resultieren CHF 561 Mio. statt CHF 358 Mio. Nach Bereinigung um die CHF 162 Mio. gelangen wir beim Aufwand auf rund CHF 398 Mio statt CHF 368 Mio., einer Differenz von ungefähr CHF 30 Mio. und beim Ertrag von CHF 399 Mio. statt CHF 358 Mio. wie budgetiert, eine Differenz von rund CHF 40 Mio.. Die GPK ist der Ansicht, wir seien mit einem blauen Auge davongekommen. Das Defizit der Rechnung hätte im Vergleich zum budgetierten Defizit doppelt so hoch sein können, wenn die nicht voraussehbaren Mehreinnahmen nicht gewesen wären, wenn die Altlastensanierung Esplanade noch höhere Kosten verursacht hätte und wenn vielleicht sogar der Anstellungsstop und das Ausgabenmoratorium nicht gegriffen hätten. Aus Sicht der GPK gibt das Resultat der Rechnung 2013 keinen Anlass, vom bisher eingeschlagenen Weg der Finanzstrategie abzuweichen. Die Stadt Biel muss weiterhin darauf bedacht sein, die Einnahmen steigern und die Ausgaben senken zu können, mit dem Ziel, zu einem ausgeglichenen Budget bzw. zu einer ausgeglichenen Rechnung zu kommen. Daran ändert auch das städtische Eigenkapital von knapp CHF 18 Mio. nichts. Ursprünglich wurde mit etwa CHF 4,5 Mio. gerechnet. Die GPK empfiehlt Eintreten auf die Rechnung 2013.

**Freuler Fritz, Fraktion Grüne:** Ein international renommierter Zeitdiagnostiker hat unlängst geschrieben: *"Noch nie, heisst es, ging es uns so gut. Doch noch nie fühlten wir uns so schlecht."* An dieses Zitat fühle ich mich erinnert, wenn ich mich angesichts des Rechnungsabschlusses 2013 an gewisse bürgerliche Panikmacher anlässlich der letzten Budgetdebatte erinnere. Der Stadt Biel fehlen allerdings immer noch die Mittel, um Investitionen zu tätigen, Mittel, die wir uns beschaffen könnten, wenn wir die Steuern wieder auf ein Niveau heben würden, wie es unlängst noch ganz selbstverständlich war in dieser Stadt. Letztes Jahr teilte der Gemeinderat die Ansicht der Grünen Partei, die Stadt müsse versuchen, ihre Einnahmen zu steigern. Das hat er in seinem Budgetkommentar vom letzten Herbst klar dargelegt. Vor diesem

Hintergrund ist es unverständlich, dass der Gemeinderat im Vorfeld der zweiten Budgetabstimmung vom Frühling voreilig einen erst provisorischen Rechnungsabschluss publiziert hat, der die Abstimmung zu Ungunsten einer eigentlich wünschenswerten Steuererhöhung beeinflusst hat. Das war angesichts der heute ungenügend finanzierbaren Investitionen aber auch anderer notwendiger Leistungen ungeschickt und kontraproduktiv. Die Fraktion Grüne kritisiert im Weiteren, dass sich der Gemeinderat von der bürgerlichen Sparhysterie hat anstecken lassen. Er hat beispielsweise das bereits knappe Personalbudget um nicht weniger als CHF 3,3 Mio. unterboten. Dies nicht nur zulasten des Personals selber sondern auch der Steuerzahlenden, die damit weitere Abstriche im Service Public in Kauf nehmen mussten. Auf der Dienststelle Bevölkerung ergeben sich aufgrund des Personalmangels stundenlange Wartezeiten. Das hat schweizweit für unrühmliche Schlagzeilen gesorgt. Bielerinnen und Bieler, die etwas von ihrer Einwohnerkontrolle wollen, müssen dafür bis einen halben Tag frei nehmen. Soweit ist es aufgrund der Sparhysterie gekommen, selbst auf einer Dienststelle, die vom zuständigen Direktor auch schon als Visitenkarte der Stadt Biel bezeichnet wurde. Unsere Fraktion erwartet, dass der Gemeinderat den Service Public im Budgetrahmen gewährleistet. Die Fraktion Grüne dankt der ganzen Verwaltung für die grosse Arbeit im 2013, die sich auch in der Rechnung abbildet und empfiehlt Eintreten auf die Rechnung.

**Hamdaoui Mohamed, au nom du Groupe socialiste:** À Berne, Bienne et Moutier des budgets déficitaires ont été votés et c'était un argument pour certaines personnes de dire, qu'il faudrait encore aller plus loin dans les économies, dans les années à venir. Dans ces trois villes les comptes s'avèrent être sinon excédentaires, presque équilibrés. L'écart entre le déficit budgété de 9.9 mio. fr. est impressionnant et les comptes bouclent sur un déficit de 33'000 fr. Il y a de quoi s'interroger. C'est de nouveau une partie du personnel de la Ville de Bienne qui a fait les sacrifices, sans trop crier son mécontentement. Mais prenez garde, car à force de presser le citron, il faudra finalement jeter la peau! On ne peut pas totalement se réjouir, car si ces comptes sont équilibrés, c'est aussi parce qu'il y eu des résultats assez hasardeux. Grâce au retour des beaux jours en matière d'économie, les rentrées fiscales des entreprises ont été plus importantes que prévues. Il y a eu d'autres gains, grâce à différentes opérations. Mais par définition, les coïncidences ne se reproduisent pas toutes les années. Il n'est donc absolument pas sûr, qu'il y ait les mêmes résultats l'année prochaine. Le déficit structurel de la Ville reste donc un vrai souci et ce n'est pas parce que le temps commence à être beau, que la Ville doit se comporter comme la cigale de la fable de Jean de La Fontaine, en chantant à tue-tête, pour le regretter lorsque les mauvais temps seront là! Il est évident, qu'il faudra continuer à faire un certain nombre de choix et ces choix seront difficiles à assumer.

Durant la discussion de détail le Groupe socialiste posera un certain nombre de questions. Mais, je vais tout de même commenter deux observations concernant la Direction de l'action sociale et de la sécurité. Il y a deux ans et demi, lorsque la campagne électorale a eu lieu, l'actuel Directeur de ce département et surtout son parti avaient juré, qu'ils allaient réussir à réduire d'au moins 10% les frais de l'aide sociale. On attend toujours pour voir! Est-ce que cela veut dire, que les personnes qui croient un peu naïvement aux promesses, ont été égrugées ou cela prouve-t'il que les solutions sont beaucoup plus difficiles qu'affirmées? Une réponse est attendue. Dans ce département, il y a une autre préoccupation: les amendes d'ordre n'ont pas rapporté autant que prévues, alors que le personnel affecté à cette tâche a même été

augmenté. Pour conclure, le Groupe socialiste vous propose d'entrer en matière sur cette discussion. Mais nous n'aimerions pas, que le simple fait que de boucler sur des comptes plutôt réjouissants, nous empêche de poser deux questions de fond: sera-t'il possible de dire encore longtemps à la population, que le budget sera déficitaire et l'informer, quelques mois plus tard, que les comptes sont équilibrés? D'un point de vue psychologique, cela va être difficile de justifier des mesures d'économies, qui sont peut-être indispensables.

**Haueter Joël, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Das Ergebnis der Jahresrechnung ist um Einiges besser ausgefallen, als unsere Fraktion noch vor einem halben Jahr gedacht hat. Das ausgeglichene Ergebnis ist dank einer Verkettung von glücklichen Umständen und vielen positiven einmaligen Effekten zustande gekommen, wie beispielsweise durch Mehreinnahmen bei den Steuern juristischer Personen oder die Auflösung von einer Spezialfinanzierung. Ohne diese einmaligen Effekte hätte die Stadt Biel einen Aufwandüberschuss von rund CHF 12 Mio., und das Eigenkapital wäre schon fast aufgebraucht. Wir müssen damit rechnen, dass sich diese einmaligen Effekte im 2014 nicht wiederholen, und das Eigenkapital sich weiter verringern wird. Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen möchte von der Finanzdirektorin hören, wie es mit der Jahresrechnung 2014 per Ende Mai steht. Die Rechnung 2013 zeigt klar, dass ein strukturelles Problem besteht. Vergleicht man die Steuerkraft der Stadt Bern mit derjenigen von Biel, muss festgestellt werden, dass der Stadt Biel CHF 80 Mio. bis CHF 100 Mio. an Steuergeldern fehlen. Wenn die Stadt Biel die gleiche Bevölkerungsstruktur hätte wie in Bern mit einem gleichen Steuersatz wie heute in Biel und der gleichen Anzahl Einwohnern in Biel wie heute, würden jährliche Mehreinnahmen von CHF 80 Mio. bis CHF 100 Mio. generiert. Die Stadt Biel hat viel zu wenig Einwohner mit einem steuerbaren Einkommen von mehr als CHF 100'000 und zu viele Einwohner mit keinem oder einem sehr geringen Einkommen. Wenn die Linke mehr Geld verteilen will, muss die Stadt Biel mehr einnehmen. Wenn das nur mit Steuererhöhungen geschehen soll, laufen der Stadt genau die wenigen noch verbleibenden Gutverdienenden davon. Unsere Fraktion erwartet vom Gemeinderat, dass er eine klare Gesamtstrategie entwickelt, wie sich Biel künftig positioniert, um dieses strukturelle Problem zu lösen. Dazu gehört auch die Diskussion über einen Aufgabenverzicht. Neben den jährlichen ergebniswirksamen zu hohen Ausgaben und zu tiefen Einnahmen sieht unsere Fraktion massive Probleme bei den Investitionen auf uns zukommen. 2013 konnten CHF 41 Mio., die investiert wurden, nicht mit eigenen Mitteln finanziert werden, was zur Erhöhung des verzinslichen Fremdkapitals auf CHF 600 Mio. geführt hat. Im 2013 hat die Stadt Biel CHF 16,6 Mio. Zinsen für dieses Fremdkapital ausgegeben. Sie gibt also 12% ihrer Steuereinnahmen für Zinszahlungen aus, was nicht in unserem Sinn sein kann. Die Stadt Biel verfügt über zu wenig liquide Mittel zur Finanzierung ihrer Investitionen. Bereits jetzt, Mitte 2014, hat sie mit den beiden, vorhin vom Stadtrat genehmigten Projekten ihr Investitionskontingent ausgeschöpft. Für das Jahr 2015 sind Investitionen im Umfang von CHF 100 Mio. geplant. Daraus ergibt sich eine Finanzierungslücke von CHF 70 Mio. bis CHF 80 Mio. Wer jetzt noch glaubt, dass die Stadt Biel mit nur einigen kleinen Sparmassnahmen ihre strukturellen Defizite wettmachen und gleichzeitig ihr eigenfinanziertes Investitionsvolumen steigern kann, lebt in einer Phantasiewelt. Ohne bewusste Verzichte auf nice to have-Leistungen steuert die Stadt Biel auf eine vom Kanton Bern frembestimmte, dunkle Zukunft zu. Nichtsdestotrotz möchte unsere Fraktion der Finanzdirektorin und ihren Mitarbeitenden für die gute Arbeit danken. Die eingetroffenen Einmaleffekte konnte man wahrscheinlich nicht voraussehen. Ich

nehme nicht an, dass der Gemeinderat das Parlament und die Bevölkerung der Stadt Biel täuschen wollte.

**Kaufmann Stefan, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU:** Unsere Fraktion macht dem Gemeinderat ein Kompliment. Er hat bei zwei beeinflussbaren Budgetpositionen - Personal- und Sachaufwand - Einfluss genommen, als er merkte, dass die Rechnung aus dem Ruder läuft. Man spürt, dass die getroffenen Massnahmen etwas bewirkt haben. Bei beiden Posten sind die Kosten geringer als budgetiert und auch geringer als in der Rechnung 2012 ausgefallen. Das ist ein positiver Effekt, welcher der Einflussnahme des Gemeinderates zu verdanken ist. Weitere Effekte, welche die Rechnung günstig beeinflusst haben, stehen ausserhalb des Einflussbereichs des Gemeinderates und können nicht so positiv gewertet werden. Unsere Fraktion nimmt es wunder, ob die Mehreinnahmen an Steuern von juristischen Personen wirklich einmalig waren, oder ob sich eine nachhaltige Erhöhung absehen lässt. Die CHF 3,6 Mio. Einnahmen aus der Umwandlung des Seelandheims Worben waren ein rein buchhalterisches Geschenk. Dadurch erhält die Stadt Biel keinen Franken mehr in die Kasse, sondern CHF 3,6 Mio. mehr Eigenkapital. Das Amt für Gemeinden und Raumordnung (AGR) des Kantons Bern hat ein halbes Jahr vorher gesagt, die Aktien werden nicht bewertet, wenn sie in die Rechnung kommen, und im Februar dieses Jahres hiess es, sie müssen zum Nominalwert aufgenommen werden. Deshalb dieser eigentlich völlig vernachlässigbare Sondereffekt. Der Rückgang der Steuern von natürlichen Personen sollte der Verwaltung zu denken geben. Die Struktur der privaten steuerzahlenden Bevölkerung in Biel sollte analysiert werden. Wegen der Verschiebung der Direktionen kam es zu vielen Kostenverschiebungen und Umbuchungen. Die Rechnung ist dadurch schwer lesbar geworden. Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU geht davon aus, dass das nächstes Jahr besser ist. Es besteht kein Grund zur Euphorie. Der eingeschlagene Sparkurs und die zu führende Diskussion über den Aufgabenverzicht dürfen nicht dazu führen, dass der Stadtrat den Rechnungsabschluss zu positiv bewertet.

**Briechele Dennis, Fraktion GLP:** Auf den ersten Blick weist die Rechnung 2013 ein einigermaßen erfreuliches Ergebnis auf, auch wenn man sich wünschen würde, dass in den wirtschaftlich guten Zeiten für Zeiten der Rezession vorgesorgt werden kann. Sie erinnern sich an die Zeiten, in welchen die Stadt jedes Jahr deutlich bessere Abschlüsse präsentieren konnte als budgetiert. Steuert die Stadt nun wieder in dieses ruhigere Fahrwasser? Die Antwort ist klar Nein. Das Ergebnis der Rechnung 2013 ist nur durch verschiedene einmalige Effekte erreicht worden. Diese einmaligen Verbesserungen betragen rund 19 Mio. Franken. Darunter fallen die höheren Einnahmen bei den Steuern juristischer Personen, der Buchgewinn aus der Umwandlung des Seelandheims Worben in eine AG, die beantragte Entnahme aus der Spezialfinanzierung Steuern natürlicher Personen in der Höhe von CHF 3 Mio. und die vom Gemeinderat ergriffenen Sparmassnahmen in der zweiten Jahreshälfte 2013. Die Finanzplanung sieht für die kommenden Jahre Defizite vor, die deutlich grösser sind als die CHF 10 Mio., um welche die Rechnung verbessert werden konnte. Das Ergebnis darf nicht darüber hinwegtäuschen, dass in den kommenden Budgetdebatten harte Entscheide getroffen werden müssen, um die städtischen Finanzen auch nachhaltig wieder ausgeglichen zu gestalten. Unsere Fraktion wird dem Beschlussesentwurf mit der Entnahme aus der Spezialfinanzierung Steuern natürlicher Personen in der Höhe von CHF 3 Mio. und der Verrechnung des Verlustes von CHF 31'648 mit dem Eigenkapital zustimmen.



**Grupp Christoph, Grüne:** Ich bin froh, dass Stefan Kaufmann darauf hingewiesen hat, dass das positive Ergebnis nicht ausschliesslich auf Einzel- und Glücksfälle zurückzuführen ist, sondern einerseits auf Einsparungen von CHF 2,5 Mio. beim Sachaufwand und CHF 3,32 Mio. beim Personalaufwand. Stefan Kaufmann hat dem Gemeinderat für die ergriffenen Massnahmen gedankt. Ich denke, es müsste auch der ganzen Verwaltung der Stadt Biel gedankt werden, weil das Personal diese Massnahmen mitgetragen hat. Die Mitarbeitenden haben deswegen teilweise sehr schwierige Situationen erlebt.

**Steidle Silvia, directrice des finances:** Merci pour les interventions assez positives pour les comptes 2013. Il ne s'agit pas encore du débat budgétaire 2015. Il s'agit ici, d'accepter les comptes et de comprendre les effets, qui ont amené au résultat présenté aujourd'hui. Les améliorations, qui mènent à ces comptes plus ou moins équilibrés, peuvent être considérées sous deux aspects: d'une part sous l'angle des économies rigoureuses, qui ont été faites et décidées par le Conseil municipal et d'autre part, sous l'angle d'effets spéciaux positifs et uniques, non calculables à l'avance. L'un sans l'autre n'aurait pas amené à ce résultat. Dans l'amélioration totale de 25.5 mio. fr., 6.7 mio. fr. concernent les économies faites sur le personnel, sur les biens et services et sur les subventions accordées à des institutions privées. 18.8 mio. fr. sont le résultat d'améliorations inattendues. Une grande partie est due à une entreprise, qui s'est établie à Bienne et qui a été taxée rétrospectivement. Monsieur Kaufmann, une amélioration est attendue, dans les années à venir, mais jamais dans ces grandeurs-là. Le Conseil municipal peut être absolument satisfait du résultat 2013. Cette situation permet, pour la première fois depuis 2010, de stopper la diminution de la fortune nette de la Ville. Cependant, cette fortune est fragile, si l'on tient compte des déficits prévus pour 2014. Sur les financements spéciaux, un déficit de quelque 18 mio. fr. est prévu.

Je ne peux pas accepter la critique, selon laquelle le Conseil municipal aurait mal budgété. Le processus budgétaire 2013 s'est déroulé de janvier à septembre 2012. La troisième tranche d'impôts des personnes morales a été encaissée en décembre 2013. L'information du Canton, relative au home de Worben, est parvenue à la Ville en février. Le décompte des coûts relatifs à l'Esplanade a été connu seulement en février. Toutes ces informations sont parvenues relativement tard, en phase de bouclage. Plusieurs parlementaires ont soulevé le caractère exceptionnel et unique des facteurs, qui ont influencé positivement les comptes 2013 et il a été souligné, qu'il n'était pas actuellement l'heure de dépenses considérées. La fortune nette se monte encore à 18.8 mio. fr., mais elle pourrait fondre comme neige au soleil, si le déficit budgété en 2014, avant prélèvement sur les financements spéciaux, devait être réalisé. J'aimerais encore dire un mot sur la communication. L'information au public a été faite lorsque les comptes ont été bouclés et qu'ils allaient circuler au sein de l'Administration. Si le Conseil municipal n'avait pas divulgué les résultats, Monsieur Freuler, qu'en aurait-il été si ces informations seraient sorties par indiscretion? Cela aurait été totalement irresponsable et cette situation serait contre les principes de transparence. Monsieur Hamdaoui, vous qui êtes spécialiste des médias et de la communication, les résultats du Canton étaient connus. Presque tous les jours, les médias demandaient ce qui en était à Bienne. Une information a été faite sur les rentrées spéciales, les rentrées uniques, mais également sur les sorties. Il ne fallait pas donner à la population l'impression, que ce double effet aurait un effet totalement positif. Les comptes 2013 sont finalisés de manière équilibrée. Des effets sont venus

péjorer le résultat. L'information est sortie au moment où le Conseil municipal a bouclé les comptes.

## Mairie

**Stöckli Schwarzen Heidi, GPK:** In der Rechnung der Präsidialdirektion gibt es nichts Spektakuläres hervorzuheben. Sie schliesst um CHF 1,66 Mio. besser ab als im Budget vorgesehen. Grössere Anstrengungen sind unternommen worden, um Einsparungen im Bereich "Sachaufwand" zu realisieren. Und es kann festgehalten werden, dass die CTS diesmal ein sehr gutes Jahresergebnis erzielt hat.

**Fehr Erich, Stadtpräsident:** Danke, Frau Stöckli Schwarzen, für Ihre wohlwollende Würdigung der Rechnung der Präsidialdirektion. Auch wenn es über die Rechnung dieser Direktion nicht so viel zu sagen gibt, wurde dort doch sehr viel gearbeitet. Eine Präzisierung zur CTS: Sie hatte jetzt schon einige Jahre gute Ergebnisse ausgewiesen. Sie hat es immer geschafft, die Belastungen deutlich unter den Vorgaben des Leistungsvertrags zu halten. Das zeigt, dass sich der Gemeinderat in allen Bereichen anstrengt, die Kosten tief zu halten und die Erträge zu optimieren. Auch die Präsidialdirektion beteiligt sich daran.

## Direction des finances

**Sutter Andreas, GPK:** Der GPK-Präsident hat schon beim Eintreten die CHF 162 Mio. Fondsbildung angesprochen. Sie sind auffallend und einmalig und werden kostenneutral verbucht. Die GPK hat festgestellt, dass bei den juristischen Personen deutliche Mehreinnahmen verbucht werden können. Umgekehrt hat die Stadt Biel bei den Privatpersonen, kumuliert mit Bussenausfällen, CHF 5 Mio. weniger eingenommen, als im Budget vorgesehen war. Auf die Bussen kommt wahrscheinlich eine Kollegin oder ein Kollege aus der GPK noch zu sprechen. Die GPK empfiehlt dringend, dort einen realistischen Betrag zu budgetieren. Noch eine persönliche Bemerkung: Weniger Bussen widerspiegeln auch ein besseres Verkehrsverhalten in Biel. Ein neuer Rekord ist, dass das bilanzierte Gesamtvermögen der Stadt Biel mit CHF 1,001 Milliarden die Milliardengrenze überschritten hat. Davon ist rund die Hälfte Verwaltungsvermögen und die andere Hälfte Finanzvermögen. Die GPK empfiehlt Ihnen auch diesen Teil der Rechnung zu genehmigen. Und sie dankt für die deutlich spürbaren Sparanstrengungen, auch auf der Finanzdirektion. Sowohl beim Materialaufwand als auch bei den Personalkosten wurde gespart. Auch das Personalbudget wurde unterschritten.

**Bohnenblust Peter, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU:** Unsere Fraktion hat drei Fragen zu den Abweichungen zwischen Budget und Jahresrechnung:

1. Zu Seite 4 des Budgets "Bereinigung systembedingte Differenz Immobiliensystem mit SAP per 31.12.2013": Warum ist das geschehen? Und wie wirkt sich die Abweichung auf die Bilanz aus?
2. Zu Konto-Nr. 260.40000000: Dort steht: "*Das hoch angesetzte Budgetziel bei den natürlichen Personen konnte nicht erreicht werden.*" Wurde absichtlich zu hoch budgetiert, damit dann Geld aus den Spezialfinanzierungen bezogen werden kann?

3. Bezüglich Zukunft: Warum wurden die Nachkredite Sofortmassnahmen "Security-Audit" nötig? Was wird diesbezüglich noch kommen? Ist das in der Investitionsplanung enthalten?

Den Schreibfehler auf der Seite 4, Aufstockung von 50 Mio. auf 80 Mio. resp. von 80 Mio. auf 130 Mio. habe ich selber gefunden.

**Steidle Silvia, directrice des finances:** Je remercie le rapporteur de la Commission de gestion. Effectivement, la constitution d'un financement spécial de 162 mio. fr., prévu par la loi pour le transfert du patrimoine ESB qui n'a pas d'influence sur le résultat, a principalement influencé les comptes de la Ville. Vous trouvez le récapitulatif de l'ensemble des financements spéciaux à la page 168 du compte annuel 2013. Monsieur Bohnenblust, en réponse à votre première question, je peux vous dire qu'il s'agit de différences dans les valeurs de la comptabilisation des immeubles et celle des finances. Le montant a été vérifié et le montant du bilan des comptes a été adapté. La Direction des finances est en train de vérifier l'ensemble des valeurs, en raison de l'introduction du "Modèle comptable harmonisé" (MCH2), de l'inscription du patrimoine financier au bilan et en fonction de sa valeur vénale. Pour pouvoir faire des prélèvements sur ces financements spéciaux, il faut effectivement avoir un dépassement. C'est prévu dans le Règlement du financement spécial. Le budget est effectivement plus élevé, afin de pouvoir prélever sur ce financement spécial. Cela a été refait cette année. Pour répondre à Monsieur Bohnenblust, il s'agit de matériel informatique destiné à stabiliser le réseau, de sorte à ce que tous les nouveaux systèmes soient conçus de manière redondante et dispensés sur deux centres de données. Des systèmes en fin de vie, qui sont importants pour la sécurité du système informatique, ont été remplacés. Un audit sur la sécurité informatique a été réalisé et d'autres mesures suivront. Elles se trouvent, pour la plupart, dans le plan d'investissements. Ces investissements seront priorisés et réalisés en raison de l'importance de ces mesures.

#### **Direction de l'action sociale et de la sécurité**

**Scherrer Martin, GPK:** In dieser Direktion gibt es viele Abweichungen vom Budget. Vieles hängt jedoch vom Kanton ab und war beim Budgetieren noch nicht klar. Im Einflussbereich des Gemeinderats, v.a. im Personal- und Sachaufwand, wurde das Budget eingehalten. Der Aufwand unterschreitet sogar den budgetierten Betrag. Die Sparsbemühungen des Gemeinderats sind ersichtlich. Beim Kongresshausparkplatz wurde mit deutlich höheren Einnahmen gerechnet. Der Parkplatz war schlechter ausgelastet als erwartet. Eine grosse Abweichung resultiert aus der Auslagerung des ESB. Standardmässig werden die Beiträge an private Haushalte deutlich zu tief budgetiert, diesmal sind es CHF 100 Mio. anstelle der budgetierten CHF 80 Mio. Das möchte die GPK kritisieren, obschon es nicht ergebnisrelevant ist, weil die Beiträge vom Kanton wieder vergütet werden. Die GPK möchte dazu aufrufen, in Zukunft in diesem Bereich realistischere Annahmen zu treffen.

**Cadetg Leonhard, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU:** Die erste Rechnung der neu zusammengesetzten Direktion Soziales und Sicherheit schliesst wie erwartet ab. Der Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU machen allerdings die steigenden Kosten im Sozialwesen Sorgen. Die Stadt Biel hat erneut mehr ausgegeben als im Vorjahr, auch wenn das Ergebnis um neue Effekte bereinigt wird. In diesem Bereich wird die

Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU besonders auf die Anzahl Stellen und auf die verschiedenen Angebote achten. Die Angebote sollen nicht für Sozialhilfebeziehende zusätzlich attraktiviert werden.

Zur Sicherheit: Unsere Fraktion ist gespannt, welchen Einfluss der Vertrag mit der Kantonspolizei in den kommenden Jahren haben wird. Doppelspurigkeiten möchte sie auf jeden Fall verhindern. Es kann nicht sein, dass die Stadt eine eigene Polizei ohne polizeiliche Kompetenzen aufbaut. Bei den Bussen sind die Einnahmen so hoch wie noch nie, aber nur gerade CHF 3000.- höher als im Vorjahr. Das befremdet unsere Fraktion. Trotz der guten Witterungsverhältnisse und besserer technischer Hilfsmittel, die dem Personal zur Verfügung standen, wurde aus den Bieler BürgerInnen nicht mehr herausgeholt. Im nächsten Voranschlag sollten die Busseneinnahmen ehrlich budgetiert werden. 2011 hat die Stadt Biel CHF 4,5 Mio. eingenommen. 2012 waren es CHF 4,7 Mio., und im Rechnungsjahr waren es wieder genau gleich viel. Wenn man ambitiös budgetieren will, müssen für 2014 CHF 4,9 Mio. vorgesehen werden. Auch dieser Beitrag muss erarbeitet werden. Das ist ein ambitiöses Ziel. Herr Sicherheitsdirektor, darf die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU von Ihnen an dieser Stelle das Versprechen erwarten, dass Sie aus den Erfahrungen der letzten drei Jahr eine Lehre gezogen haben und die Wahrheit sagen, wenn Sie auf dem Budgetposten 324.43700000 den Betrag von CHF 4,9 Mio. einsetzen? Dafür wären wir Ihnen sehr dankbar.

**Tanner Anna, Fraktion SP:** Die Mehrausgaben im Bereich Soziales sind vielfach sehr gut nachvollziehbar. Viel wurde früher bei der Bildung und bei der Kultur budgetiert und erscheint jetzt beim Sozialen. Daraus resultiert das Minus. Dazu kommt, dass die Kosten für die Sozialhilfe gestiegen sind. Der Grund dafür ist jedoch nicht ein Mehr an Sozialhilfebeziehenden, sondern die Erhöhung der Krankenkassenprämien. Die Fraktion SP begrüsst die vielen präventiven Angebote im Bereich Sicherheit. Ich muss jedoch Herrn Cadetg Recht geben: Auch die Fraktion SP findet, mit den Bussen könne es nicht so weiter gehen. Sie ist jedoch der Meinung, es müsse nicht besser budgetiert werden, sondern es sollten vermehrt Kontrollen durchgeführt werden. Aus andern Berichten geht hervor, dass die Arbeit der Polizei und deren Kontrollgänge nicht ganz zufriedenstellend sind. Ich wäre froh, wenn der Direktor Sicherheit und Soziales dazu Stellung nehmen könnte.

**Grupp Christoph, Fraktion Grüne:** Zu den Abweichungen zwischen Budget und Jahrechnung, Konto 350.36600000 mit einer Abweichung von CHF 19,99 Mio.: Dieser Mehrbetrag musste insbesondere für die Krankenkassenprämien an Private bezahlt werden. Im Bericht zum Budget wird von einem Betrag von CHF 19,94 Mio. gesprochen. Die Differenz beruht offenbar auf einem Schreibfehler. Die richtige Zahl ist CHF 19,989 Mio.. Auf die CHF 15 Mio. Krankenkassenbeiträge werde ich heute oder morgen noch zurückkommen.

**Feurer Beat, Direktor Soziales und Sicherheit:** Sie fragen, ob der Ertrag aus Bussen gesteigert werden kann, bzw. ob das Budget ein ehrliches Budget sei. Herr Cadetg, ich stelle fest, dass die Stadt Biel mehr Bussen einnimmt als z.B. St.Gallen oder andere Städte. Selbstverständlich versucht der Gemeinderat, realistisch zu budgetieren. Aber ich kann Ihnen nicht sagen, ob es CHF 4,9 Mio. oder CHF 5,1 Mio. sein werden. Es ist der Gemeinderat, der das festlegt. Es wird jedoch zunehmend schwieriger, bei den Bussen noch mehr Erträge zu generieren. Es verschwinden auch

immer mehr Oberflächenparkplätze, die in den Untergrund verlegt werden. Das Verhalten der Verkehrsteilnehmer hat sich verändert. Zwar stiegen die Busseneinnahmen aus dem rollenden Verkehr, aber auch dort wird zunehmend auf die Einhaltung der Verkehrsregeln geachtet. Und das ist gut so. Es geht ja vor allem darum, die BenutzerInnen des öffentlichen Raums dazu zu bringen, die Regeln zu respektieren. Herr Cadetg, es ist Ihnen auch ein Anliegen, dass die personellen Ressourcen der Stadt nicht dazu verwendet werden, die Attraktivität Biels für Sozialhilfebeziehende zu steigern. Vielmehr soll es darum gehen, diesen Personen zu helfen und sie wenn möglich wieder in den Arbeitsmarkt zu integrieren. Das ist auch das Anliegen des Gemeinderates. Herr Hamadouï hat gesagt, ich hätte einmal versprochen, die Kosten könnten um 10% gesenkt werden. Ich weiss nicht, ob ich das wirklich gesagt habe. 10% kann eine Richtgrösse sein. Selbstverständlich ist es das Ziel, die Kosten zu senken. Aber das ist nur ein sekundärer Punkt. Vor allem geht es um eine Senkung der Sozialhilfequoten. In der Abteilung Soziales laufen zwei Projekte: Das eine ist das Projekt "Organisationsentwicklung", eine Neuausrichtung des Sozialdienstes auf organisatorischer Ebene. Das andere ist das Projekt "Trends brechen". Dabei geht es um eine Steigerung der Autonomie der Sozialhilfebeziehenden. Aber es geht auch um das Einfordern von Leistungen und Gegenleistungen. Als ich mein Amt antrat, war es mir wichtig, den Angestellten meiner Direktion Zeit zu geben, das, was sie selber angedacht haben, umzusetzen. Ich wollte nicht laufende Projekte durch meine eigenen ersetzen. Die beiden erwähnten Projekte "Organisationsentwicklung" und "Trends brechen" werden bald beendet sein und danach soll wieder auf der strategischen Ebene angesetzt werden. Es ist eine schwierige und komplexe Materie. Ziel ist, dort, wo möglich, kontinuierlich Einfluss zu nehmen. Das ist ein langwieriger Prozess. Ich hoffe, dass ich Ihre Fragen einigermaßen habe beantworten können.

### **Direction de la formation, de la culture et du sport**

**Pittet Natasha, au nom de la Commission de gestion:** La Commission de gestion salue les économies faites par le Direction de la formation, de la culture et du sport, qui ont permis de respecter le budget dans son ensemble, malgré le nombre croissant d'élèves dans les écoles biennoises et le changement de mode de rémunération du corps enseignant. Il y a néanmoins deux écarts par rapport au budget, que je voudrais relever. C'est d'abord la somme allouée au début de l'année par le Conseil municipal, pour couvrir les camps de skis. Etant donné le budget restreint, il y avait des camps réservés, qui n'étaient plus couverts. Il y a eu un accord du Conseil municipal pour verser une somme supplémentaire, pour les assurer. La somme de 35'000 fr. a été dépensée pour l'étude d'Infraconsult, afin faire un pronostic du nombre d'enfants qui entreront dans le système scolaire, pour les années à venir. Cette dépense est utile pour la planification des locaux et des classes et la Commission de gestion la salue, malgré le fait qu'elle n'a pas été mise au budget. Nous aimerions souligner, que les écoles à journée continue (EJC) ont réalisé un bénéfice, cette année. Un déficit d'environ 500'000 fr. a été budgété et à la place, un bénéfice de 266'000 fr. a été réalisé, ce qui n'est pas vraiment le but de cette institution. Mais nous comprenons, que ce bénéfice est dû à un poste, qui n'a pas pu être prévu ainsi qu'à des économies, comme partout dans la Ville. Etant donné que c'est un compte spécial, cet argent reste dans le compte et sera utilisé à cette même fin les années suivantes. Donc, il n'y a pas de problèmes fondamentaux.

**Frank Lena, Fraktion Grüne:** Auch wir begrüßen, dass bei den Tagesschulen trotz budgetiertem Defizit ein Gewinn resultiert. Es ist sehr erfreulich, dass das Angebot offenbar rege genutzt wird. Weshalb konnten die freien Stellen im Bereich KITA nicht wieder besetzt werden, obschon eigentlich Stellen für Fachangestellte Betreuung sehr gefragt sind?

**Steinmann Alfred, Fraktion SP:** Der Aufwand der Direktion Bildung, Kultur und Sport beträgt statt CHF 93,2 Mio. nur CHF 69,2 Mio.. Allerdings wurden davon ca. CHF 22 Mio. Entschädigungen durch den Kanton neu bei der Direktion Soziales und Sicherheit verbucht. Aber die BKS hat im Vergleich zum Budget immer noch mehr als CHF 1 Mio. eingespart. Mehreinnahmen gab es vor allem durch die Einführung der neuen Gebührenordnung. Aufgrund des Ausgabenstopps sind verschiedene Projekte nicht durchgeführt worden, was schade ist. Der Druck auf das Personal hat auch in dieser Sparte zugenommen. Die Krankheitskosten der Krippen und Horte sind zweieinhalbmal höher als 2012. Ob dafür noch andere Gründe verantwortlich sind, weiss ich nicht. Sicher ist, dass der Druck in diesem Bereich gross ist. Es spricht sich herum, dass die Bieler Schulen zu wenig Geld zur Verfügung haben. Aufgrund eines Beitrags von Télébilingue über die Renovationsbedürftigkeit der Bieler Schulhäuser hat eine Klasse in Biel von einer Luzerner Schule 10 Schachteln Caran d'Ache-Kreiden erhalten, mit der Begründung, die Kreiden würden anstatt nach Rumänien nach Biel geschickt.

**Némitz Cédric, directeur de la formation, de la culture et du sport:** J'aimerais apporter une précision par rapport à la remarque faite par la représentante de la Commission de gestion. Il est évident, que les écoles à journées continues (EJC) n'ont pas été mises en place pour générer un bénéfice. Néanmoins, les EJC sont une institution nouvelle, qui se développe depuis quelques années. Dans ce secteur, il y a peut-être encore une certaine fragilité budgétaire. J'espère qu'elle va se résorber rapidement. Mais, je pense qu'il y a encore une marge de progrès, par rapport à l'ajustement entre les moyens alloués et les comptes finaux. Je vous donne, tout de même, une explication concernant ce bénéfice étonnant. Le recrutement de personnel pose problème dans les EJC. Les postes à disposition ne peuvent pas être occupés par n'importe qui, étant donné qu'il y a des règles assez précises sur les qualifications professionnelles du personnel. La situation s'améliore, puisque les EJC forment du personnel. La Ville dispose donc d'une réserve en personnes qualifiées plus importante et les écoles professionnelles ont aussi augmenté leurs offres de formation pour préparer des jeunes et des moins jeunes au travail dans les EJC. Le moratoire sur la réoccupation de postes a également engendré des économies non voulues, qui créent paradoxalement ce bénéfice. Le Conseil municipal a déjà décidé la création de nouveaux postes pour les EJC, de manière à améliorer la situation. Il est vrai, que dans certaines écoles à journées continues, la situation n'était vraiment pas satisfaisante. A propos des crèches, le moratoire sur la réoccupation de postes a des conséquences sur le fonctionnement des crèches et là aussi, j'espère que la situation va s'améliorer, pour que les crèches puissent fonctionner de manière satisfaisante. J'ajoute une dernière remarque. En 2012, le Conseil municipal a décidé d'apporter des augmentations pour les locations de différentes salles. Ces augmentations de location, notamment pour des locaux de répétitions et des locaux dans les écoles, ont eu des conséquences sur certaines associations, qui ont pu assumer ces augmentations de tarifs et aujourd'hui, l'effet de ces augmentations se manifeste sur les comptes de la Ville.

## **Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement**

**Bohnenblust Simon. GPK:** Die Direktion Bau, Energie und Umwelt verzeichnet im Vergleich zum Budget eine Ergebnisverbesserung von rund CHF 16,2 Mio.. Das Budget wurde aufwandseitig um rund CHF 1,3 Mio. unterschritten. Auch in dieser Direktion ist das einerseits dem Ausgabenmoratorium zuzuschreiben, andererseits war aber auch der Personalaufwand weniger hoch. Die grösste Abweichung ergibt sich auf der Ertragsseite, wo die Positionen "Regale und Konzessionen" sowie "Beiträge für eigene Rechnung" noch fälschlicherweise bei der Direktion Sicherheit und Soziales budgetiert waren. Erwähnenswert ist meines Erachtens noch die Sonderrechnung Kehricht und Abwasseranlagen, welche ein Minus von rund CHF 16'000.- aufweist. Das ist eigentlich kein Minus, weil die Sonderrechnung ergebnisneutral sein muss. Man hat daher, als man sah, dass die Ausgaben weniger hoch sind, die Gebühren angepasst und die Sonderrechnung ausgeglichen. Bei den Abwasseranlagen kam es auch zu grösseren Umschichtungen. Dies ist allerdings positiv zu werten, weil der Aufwand insgesamt abgenommen hat. Es führte aber zu den erwähnten Verschiebungen. Gleiches gilt für die Einlagen in Sonderrechnungen, die ebenfalls zu grösseren Abweichungen führten. Auch sie sind jedoch letztlich als ergebnisneutral zu betrachten.

## **Comptes spéciaux**

**Gugger Reto, Fraktion BVP/CVP/BDP:** Als Vater von drei Kindern habe ich mich besonders mit dem Teil der Sonderrechnung, der die Kitas und die Tagesschulen betrifft, befasst. Die Betreuung der 399 Kinder in den Kitas kostet pro Jahr CHF 6,7 Mio.. Somit gibt die Stadt pro Jahr CHF 17'000 für jedes Kind aus, das in die Krippe geht. Obwohl mehr Krippenplätze geschaffen wurden, und obwohl mehr Kinder in die Krippe gehen, haben die Einnahmen um CHF 160'000 abgenommen. Das ist auf die tiefen Einkommen der Eltern zurückzuführen. Bei vielen Positionen für Unterhalt und Reparaturen wurde wegen des Ausgabenstopps weniger ausgegeben als budgetiert. Ich möchte vom Gemeinderat erfahren, ob Unnötiges weggelassen wurde oder ob nötige Unterhaltsarbeiten aufgeschoben worden sind.

**Némitz Cédric, directeur de la formation, de la culture et du sport:** Concernant les entrées pour les crèches, la Ville dépend de la fameuse échelle de tarifs, qui permet à des personnes ayant de moindres revenus, de bénéficier de soutien public. Cette échelle varie d'une année à l'autre et elle a des conséquences sur les rentrées des crèches. En général, le prix des crèches avec le financement du Canton doit permettre de faire fonctionner l'ensemble du compte et pour l'instant, cela fonctionne assez bien. En ce qui concerne le poste de l'entretien et des réparations, des engagements de personnel ont été reportés à cause du moratoire sur la réoccupation des postes. Mais, des rénovations ou des investissements sont également poursuivis. Je ne pense pas que cela devrait avoir des conséquences sur les années suivantes. Il a fallu un peu attendre sur certaines améliorations ou certains entretiens. Chaque fois, on s'est assuré que ce n'était pas problématique pour les enfants, pour leur sécurité, mais aussi pour la suite des investissements nécessaires.

**Steidle Silvia, directrice des finances:** Je voudrais exprimer mes remerciements ainsi que ceux de mes collègues à l'ensemble de nos collaborateurs et collaboratrices, qui se sont astreints à réaliser les tâches qui leur incombaient, malgré

un moratoire sur les dépenses et un arrêt de recrutements de près de cinq mois, sans que la population n'en ressente grandement et durement les effets et que le service public en souffre. Un remerciement tout spécial à mes trois collaboratrices, Madame Keller, Madame Balada et Madame Bratschi, qui sont à la base de tous les documents traités par le Conseil de ville, aujourd'hui. Mesdames, soyez remerciées pour votre professionnalisme et votre engagement pour la Ville de Bienne et pour la Direction des finances.

### **Vote**

Vu le rapport du Conseil municipal du 26 mars 2014, et s'appuyant sur l'art. 39, al. 1, let. a et l'art. 40, al. 1, ch. 4, let. b du Règlement de la Ville du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

1. Prélèvement sur le financement spécial "Imposition des personnes physiques" 3'000'000 fr.
2. Compensation du déficit moyen de la fortune nette 31'648 fr.
3. Le Conseil municipal est chargé d'exécuter cet arrêté.

**Suter Daniel, président du Conseil de ville:** Je vous propose de clore la séance maintenant et de nous retrouver demain pour terminer l'ordre du jour de cette séance. Je vous souhaite une bonne fin de soirée et à demain.



***Fin de la séance / Schluss der Sitzung: 21.15 heures / Uhr***

---

***Le président du Conseil de ville / Der Stadtratspräsident:***

Daniel Suter

***La secrétaire parlementaire / Die Ratssekretärin:***

Regula Klemmer

**Protokoll:**

Katrin Meister

Lilian Stähli

**Procès-verbal:**

Simone Bonjour

Claire-Lise Kirchhof